仙石山仏教学論集
第 15 号（令和 6 年）

Sengokuyama Journal
of Buddhist Studies
Vol. XV, 2024

The Transition of the *Mūlamadhyamakakārikā*（MMK）from India to Tibet: Pa tshab Nyi ma grags's Citation and Understanding of the MMK

Dörte Kamarid

The Transition of the *Mūlamadhyamakakārikā* (MMK) from India to Tibet: Pa tshab Nyi ma grags's Citation and Understanding of the MMK

Dörte Kamarid

Abstract

During the second period of Buddhist History in Tibet, known as the later diffusion (ཕྱི་དར། *phyi dar*), i.e. from late 10th century downwards, many scholars from Tibet came to Kaśmīr for studying Buddhist Philosophy and Sanskrit Language under different Indian *paṇḍita*s. One of those scholars was Pa tshab Nyi ma grags (1055-ca. 1145, according to Yoshimizu 2009/2010), who became later one of the famous translators, ལོ་ཙ་བ། *lo tsa ba* in Tibetan. Pa tshab Nyi ma grags's extensive contribution was the translation of various Madhyamka works including MMK and *Prasannapadā* (PSP), along with other works.

The recently discovered manuscript is included in the 11th volume of the bKa' gdams gsung 'bum – collection and was published along with various other works by the Peltsek Institute for Ancient Tibetan Manuscripts in Lhasa. The ascribed author Pa tshab Nyi ma grags commented on the MMK. This manuscript is entitled as དབུའ་[དབུ་]མ་རྩ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཏི་ཀ་།བསྟན་བཅོས་སྒྲོན་མ་གསལ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ།། *dBu'[dBu] ma rtsa ba'i shes rab kyi ti ka bstan bcos sGron ma gsal bar byed pa zhes bya ba*, which can be translated as "*The Commentarial Treatise on the Prajñā [nāma] Mūlamadhyamaka[-kārikā titled], 'The Illuminating Lamp'*". It is composed of 52 folios in total.

This paper aims to present a detailed analysis of Pa tshab Nyi ma grags's way of citing the *Mūlamadhyamakakārikā* (MMK) in his commentary. Besides various topics of studies included in the First Chapter, Pa tshab Nyi ma grags mentioned or explained the MMK verses precisely. The analysis of the *kārikā*s will be presented briefly comparing the different translations of the MMK verses with Pa tshab Nyi ma grags's citation or partially mentioning the MMK verses in his explanation. This paper is an extension with further analysis to the previous paper "On Pa

tshab Nyi ma grags's Way of Citing the *Mūlamadhyamakakārikā* in His Commentary," *Journal of Indian and Buddhist Studies* 69-3, 2021: pp.1133-1137. After completing the translation of the First Chapter here new insights and further examination are to be shared and updated.

The following analysis is related to the citation of the MMK verses within the First Chapter of Pa tshab Nyima grags's commentary, Chapter One: *Pratyayaparīkṣā* or "Examination of Conditions" དང་པོ་རྐྱེན་བརྟག་པའི་5bL1རབ་ཏུ་བྱེད་པ། (5aR11-17aR10). The analysis of each *kārikā* will be presented briefly comparing the different translations of the MMK verses with Pa tshab Nyi ma grags's citation or partially mentioning the MMK verses in his explanation.

In the introduction to his commentary Pa tshab Nyi ma grags introduced the following four main commentaries (3bL4-3bL9) of the authors Buddhapālita, Bhavyakīrti and Candrakīrti and the *Akutobhayā*. In three steps the explanations are presented: in the first step the viewpoint of Buddhapālita's thought is presented. In the second step "the removing of the faults" that is pointed out by Bhāviveka and other masters, is explained. In the third step the citation of Candrakīrti and his criticism of Bhavyakīrti's assertion are explained. [1]

[1] bKa' gdams gsung 'bum, Vol 11: 3bL4-3bL9: Here the etymological meaning is explained, which is followed by the explanation of the meaning of the words. Regarding the first of the two, it is explained in three [parts], i.e., Candrakīrti explains it in the following three: (1) The explanation of the meaning of the words from the viewpoint of Master Buddhapālita's thought, (2) the removing of those faults pointed out by other masters and Bhavyakīrti (=Bhāviveka) against the above, and (3) Candrakīrti's citation and criticism of Bhavyakīrti's assertion. As a whole there are many commentaries on the *Mūlamadhyamakakārikā*, among them four are present in Tibet. The four [main] commentaries are as follows: 1) Buddhapālita was the first who composed [his own commentary] and commented [on the MMK] in the way of [unwanted] consequence (*prasaṅga*). 2) *Akutobhayā* is generally known to have been written by Nāgārjuna but others say, "it is not so." 3) Against the deep [commentary] of Buddhapālita, Bhavyakīrti composed the

In order to understand the places where the MMK verses were cited, an overview about the synopsis (*sa bcad*) and the division of the First Chapter (5aR11-17aR10) will be given in the following (see chart1.1 and 1.2). Section (1) is related to the introductory part (3aR10-5aR5) that is placed before the First Chapter. In the introduction the eight negations and MMK 1.3 are cited (2bR2-3), MMK 1.3 is later on referred again (14aL4). In the following all further subdivisions of the First Chapter are under section (2). In 5aR10 the First Chapter is divided into two main parts: "The thesis (**pratijñā)*" (2.11) which refers to the explanation of MMK 1.1. and "its reasoning (**upapatti /yukti*)" (2.12) in which the remaining verses from MMK 1.2 onwards are explained (14bR6). Nāgārjuna's main thesis is explained in the first part referring to MMK 1.1. from folio 5bL1 to 14bR6. MMK 1.2 and other verses are explained far later from folio 14bR6 onwards. Part One "the thesis (**pratijñā)*" (2.11) is further divided into three sections: 2.111 word-meaning (**padārtha)*, 2.112 sentence-meaning (**vākyārtha*) and 2.113 the meaning of subject matter (skabs su bab pa'i don, **prastutārtha*). Within these three sections various topics are discussed, like the negation of the four kinds of arising where the different positions are presented (13aR2 onwards) in a four-step discussion.

Prajñapradīpa in which, refuting the former's [way of] *prasaṅga* or [unwanted] consequence, he commented [on the MMK] in an autonomous way (*svatantra)*. 4) Later, having refuted the autonomous way [of Bhavyakīrti's commentary] Candrakīrti vindicated Buddhapālita's exposition and commented [on the MMK] in the way of [unwanted] consequence (*prasaṅga*).

2.11 thesis (**pratijñā*)

2.111 word-meaning (**padārtha*)

2.112 sentence-meaning (**vākyārtha*)

Chart 1.1

5aR10: "2.1 The second part, concerning the meaning of the treatise (*Mūlamadhyamakakārikā*, MMK) among the twenty-seven chapters, the first [chapter] named *Pratyayaparīkṣā* or "Examination of Conditions", has two meanings. 2.11 The thesis (**pratijñā)* (2.11) [referring to explanation of MMK 1.1] and its reasoning (**upapatti/yukti*) (2.12), [remaining verses from MMK 1.2 onwards] the first [i.e. thesis], is a verse (**kārikā*) [consisting of] "not from themselves" (**na svataḥ*) and so forth {MMK1.a}. There are three [meanings] in this [thesis]: "The explanation by means of word-meaning (**padārtha*) (2.111)," "The explanation by means of sentence-meaning (**vākyārtha*) (2.112),"and "The explanation by means of the meaning of subject matter (skabs su bab pa'i don, **prastutārtha*). (2.113)"[2]

In the following chart (1.2) the location of each MMK verse is visible within the First Chapter.

[2] bKa' gdams gsung 'bum, Vol 11: 5aR10 །དོན་༢(་)པ་གཞུང་གི་དོན་ལ་རབ་ཏུ་བྱེད་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་ལས། དང་པོ་རྐྱེན་བརྟག་པའི་5bL1རབ་ཏུ་བྱེད་པ་ལ་དོན་༢(་)དེ། 2.11དམ་བཅའ་བ་དང་། དེའི་འཐད་པའོ། །དང་པོ་ནི་བདག་ལས་མ་ཡིན་ལ་སོགས་པའི་ཚིག་བཅད་༡(་)སྟེ། འདི་ལ་༣(་)སྟེ། ཚིག་གི་དོན་གྱི་སྒོ་ནས་བཤད་5bL2པ་དང་། (2.111), ངག་གི་དོན་གྱི་སྒོ་ནས་བཤད་པ་དང་། (2.112), སྐབས་སུ་བབ་པའི་དོན་གྱི་སྒོ་ནས་བཤད་པའོ། (2.113),

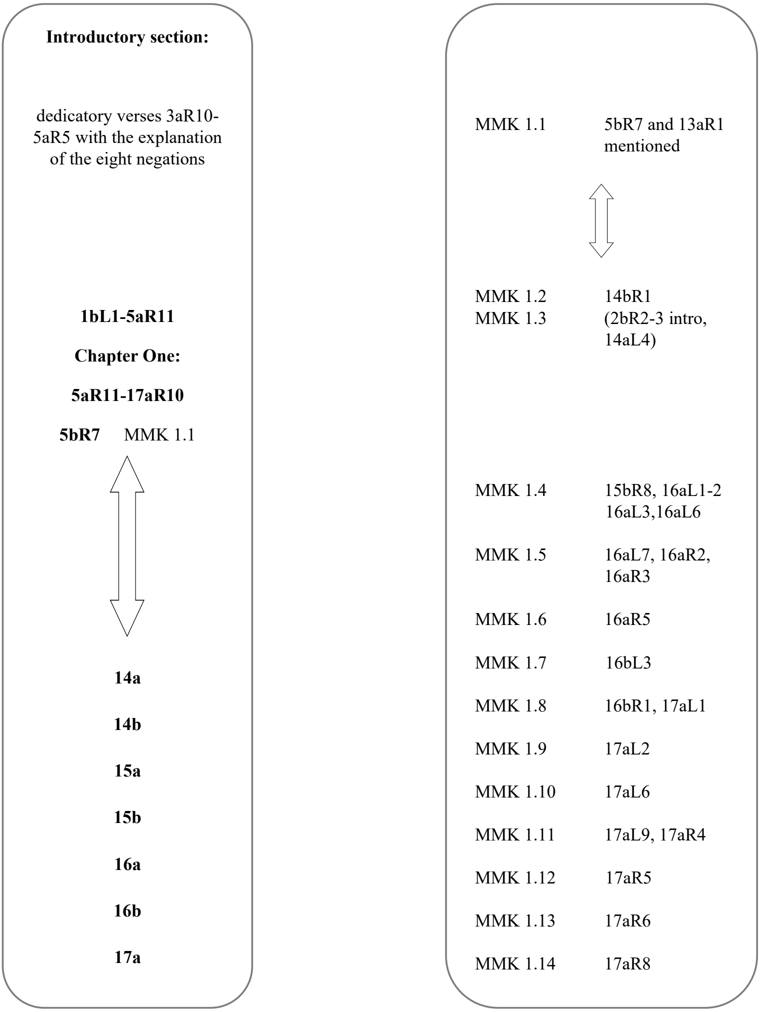


Chart 1.2

As it is observed in chart 1.2 the MMK verses are only cited in the beginning, within the introduction (2bR2-3) and nearly at the end of the First Chapter

(from 14bR11 to 17aL10). All verses of the MMK are covered even if, in many instances, only a few parts of each stanza are cited. A complete citation of the verses is rare in Pa tshab Nyi ma grags's commentary but the explanation is present for all 14 verses of the First Chapter. In the following analysis the verses will be examined in the following manner while comparing to these translations: Pa tshab Nyi ma grags's commentary is cited along with the related Tibetan translations and Sanskrit text of the MMK in following order:

1. MMK Sanskrit cited from Ye 2011.
2. PP Bhāviveka's *Prajñāpradīpa-mūlamadhyamaka-vṛtti*, translated by Cog ro Klu'i rgyal mtshan ཅོག་རོ་ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན་, D 3853, P 5253.
3. MMK *Prajñā-nāma-Mūlamadhyamaka-kārikā*, translated by Pa tshab Nyi ma grags, D 3824, P 5224, to be cited only when renderings different from the above are found. (later on *Prajñā*-MMK)
4. MMK cited in Pa tshab Nyi ma grags's commentary with English translation (partially in the footnote, bKa' gdams gsung 'bum, Vol 11.)

Dedicatory verses[3]

Within the introduction the dedicatory verses of the MMK along with the explanation of the eight negations are located between folio 3bL4 and 5aL3 in where nearly all verses are cited or partially mentioned. A detailed explanation is given according to each stanza. Here are few examples taken from the introduction:

> "Eternity (**śāśvata*) means that [a thing] [always] permanently abides without changing in former and later times just like space (**ākāśa*) and atoms (**paramāṇu*) etc. Coming (**āgama*) means that [a person] comes here from another town or [someone] goes from here to another

[3] D3824: གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

[town]. Going (**nirgama*) means an action (**kriyā*) which is different from a goer (**gantṛ*), non-various-things (**anānārtha)* means dissimilar things viz. vase and so forth. Non-one-thing (**anekārtha*) is like a single object freed from a pair. Those qualifiers having "non-" are not established in the ultimate [truth]. With regards to the "quiescence of conceptualisation" (*prapañcopaśama*), conceptualisation (སྤྲོས་པ་) means making [someone] bound to the continuum of transmigration which [conceptualisation] is the essential cause of suffering."[4]

MMK 1.1[5]

न स्वतो नापि परतो न द्वाभ्यां नाप्यहेतुतः।
उत्पन्ना जातु विद्यन्ते भावाः क्वचन केचन।। १.१

D 3853, 48b4: །བདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན། །གཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱུ་མེད་མིན། P 5253, 57b7
།དངོས་པོ་གང་དག་གང་ན་ཡང་། །སྐྱེས་པ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན། 57b8
D 3824, 1b3: (text has no differences P 5224, 2a3)

"In any place, no things whatsoever ever arise, from oneself, from others, from both, or without cause." (MMK 1.1)

MMK 1.1 is not exactly cited but explained in detail. Explanations are divided in the following four sections (2.111.41-44):

---

[4] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11, 4bR4:རྣག་པ་ནི་སྔ་ཕྱི་མི་འགྱུར་བར་ཐེར་ཟུག་ཏུ་གནས་པ་སྟེ་ནམ་མཁའ་དང་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཨེ(དེ་)པའོ།།འོང་བ་ནི་གྲོང་གཞན་4bR5ནས་འདིར་འོང་བའམ་འདི་ནས་གཞན་དུ་འགྲོ་བའོ།།འགྲོ་བ་ཞེས་པ་འགྲོ་བ་པོ་ལས་ཐ་དད་པའི་བྱ་བའོ།།ཐ་དད་པ་ནི་བུམ་པ་ལ་སོགས་པའི་མི་འདྲ་རྣམས་སོ།།དོན་ཀྱ་པ་ནི་ཟླ་དང་བྲལ་བ་ཀྱ་པ་ལྟ་བུའོ།།མིན་པ་པ་ནི་དོན་དམ་པར་མ་གྲུབ་པའོ།།སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞེས་པ་ལ་སྤྲོས་པ་ནི་འཁོར་བའི་རྒྱུན་དང་ལྡན་པར་འཛུག་པ་སྟེ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་བདག་ཉིད་4bR7རྒྱུ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་སྟེ།།

[5] See MMK 1.1, see de la Vallée Poussin 1903: 12, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 · 导读 · 译注: 12: न स्वतो नापि परतो न द्वाभ्यां नाप्यहेतुतः। उत्पन्ना जातु विद्यन्ते भावाः क्वचन केचन।।१.१, D3824, 1b3-4:།བདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན། །གཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱུ་མེད་མིན། །དངོས་པོ་གང་དག་གང་ན་ཡང་། །སྐྱེ་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།,P5224, 2a3, P5253, 57b7-8. See also Saito 1984: 10 "In any place, nothing whatsoever ever originates from themselves, from others, from both, or without a cause."

རྒྱུ་མེད་པར་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་ནི་[5bR8-5bR9][6], བདག་ལས་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་ནི་[5bR9-5bR11]

"The assertion of arising without cause," "The assertion of arising from oneself,"

གཞན་ལས་སྐྱེ་བར་6aL1འདོད་པ་ནི་[5bR11/6aL1-6aL4],

6aL4།འ་ཀ་ལས་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་ནི་[6aL4-6aL5]

"The assertion of arising from others," "The assertion of arising from both [oneself and others],"

These four categories include partial words of the MMK 1.1. This shows that Pa tshab Nyi ma grags commented in detail on all four ways of arising systematically. MMK 1.1 is mentioned in the above places in 5bL1, 5bR7 and 13aR1 within the First Chapter. The content of "the four different kinds of arising" is explained here 5bL1:

"2.11 [The thesis (**pratijñā)* (2.11) and its reasoning (**upapatti/yukti*) (2.12), the first [i.e. thesis], thesis], is a verse (**kārikā*) [consisting of] "not from themselves" (**na svataḥ*) and so forth {MMK 1.1a}. There are three [meanings] in this [thesis][...][7]"

And later on, referring again to MMK 1.1 in 5bR6 onwards:

"In the proposition of [arising from a cause and arising without a cause] having a cause it arises from other than result and, [it arises from] both self and other {MMK 1.1[8]}, and there is no four[th] apart from the

[6] bKa' gdams gsung 'bum, Vol 11, 5bR8: རྒྱུ་མེད་པར་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་ནི་རྒྱང་ཕན་པ་འམ་གཅེར་བུ་པ་སྟེ་རྒྱུ་མེད་པར་སྐྱེ་ན་ཡུལ་དུས་རྣམ་པ་སོ་སོར་ངེས་པ་མེད་པར་ཐལ། "[Those who] assert the arising without cause are the **[loka]āyata* or **nirgrantha*. [However,] if [things] arose without cause, it would result that there would be no individual certainty about the place, time and aspects."

[7] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11, 5bL1: 2.11དམ་བཅའ་བ་དང་། དེའི་འཐད་པའོ། །དང་པོ་ནི་བདག་ལས་མ་ཡིན་ལ་སོགས་པའི་ཚིག་བཅད་ཀ(·)སྟེ། འདི་ལ་ཙ(·)སྟེ།

[8] See MMK 1.1, see de la Vallée Poussin 1903: 12, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 · 导读 · 译注: 12: न स्वतो नापि परतो न द्वाभ्यां नाप्यहेतुतः। उत्पन्ना जातु विद्यन्ते भावाः क्वचन केचन।।, D3824, 1b3-4:།བདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན། །གཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱུ་མེད་མིན། །དངོས་པོ་གང་དག་གང་ན་ཡང་། །སྐྱེ་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།, P5224, 2a3-4, P 5253, 57b7-8. See also

three. [Having a cause] therefore the four [types of] examination are indeed necessary.

2.111.4 The fourth, regarding the explanation [of the author] in terms of connection of the former and later words [of Nāgārjuna's MMK 1.1]."[9]

At the end of the First Chapter in 13aR1 MMK 1.1 is mentioned as follows: (2.113)

"2.113 Having thus explained by way of objections and answers, now the third [is as follows]:

When it is explained in connection with the meaning of subject matter (**prastutārtha*), there are four [negations], i.e., the **negation of arising from oneself** [10] and so forth[11]. {MMK 1.1}

2.113.1 Of them, in the first negation of arising from oneself, [there] are four [positions]."[12]

Though not presented as a complete citation, MMK 1.1 is mentioned several times in the above-mentioned places. Here in 13aR1 Pa tshab Nyi ma grags used "བདག་ལས་སྐྱེ་བ་དགག་པ་", for the term "the negation of arising from oneself". Within the following sentence he continues the explanation with the term "རང་ལས་13aR2སྐྱེ་བ་འགོག་པ་", both terms are used by Pa tshab Nyi ma grags. In the later translation conducted by Pa tshab Nyi ma grags "བདག་ལས་" is mostly used. This might had been at the time when the MMK translation was not yet

---

Saito, 1984: 10 "In any place, nothing whatsoever ever originates from themselves, from others, from both, or without a cause."

[9] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11,5bR6: རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་འབྲས་བུ་རང་ལས་སྐྱེ་བ་དང་།5bR7འབྲས་བུ་ལས་གཞན་སྐྱེ་བ་དང་།རང་གཞན་ར་དང་ཞ(་)ལས་ཙ་མེད་དེ།དེས་ན་བརྟག་པ་ཙར་ངེས་པ་པོ་ནའོ་ཞེས་པའོ།(2.111.4)ཙ་པ་ཚིག་སྔ་ཕྱི་མཚམས་སྦྱར་བའི་སྒོ་ནས་5bR8བཤད་པ་ལ ||

[10] Both expressions in Tibetan བདག་ལས་སྐྱེ་བ། and རང་ལས་སྐྱེ་བ། (in 13aR2) are used, "oneself" will be used for the translation.

[11] for MMK 1.1, see above note 8.

[12] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11,13aR1: དེ་ལྟར་བརྒལ་ལན་གྱི་སྒོ་ནས་བཤད་ནས།ད་ནི་ཞ་པ་སྐབས་སུ་བབ་པའི་དོན་དང་སྦྱར་ནས་བཤད་ན།བདག་ལས་སྐྱེ་བ་དགག་པ་ལ་སྩོགས་པ་ཙའོ། 13aR1-14bR6 དེ་ལ་དང་པོ་རང་ལས་13aR2སྐྱེ་བ་འགོག་པ་ལ་ཙ [་]སྟེ་||

finalized. This observation of using both varieties might give evidence that these terms were in progress of translation. Later on, in Pa tshab Nyi ma grags's revised translation "བདག་ལས་" was used for "oneself".

MMK 1.2[13]

चतवारः प्रत्यया हेतुर् आरम्बणम् अनन्तरम्।

तथैवाधिपतेयं च प्रत्ययो नास्ति पञ्चमः।। १.२

D3853, 53b2: རྐྱེན་རྣམ་བཞི་སྟེ་རྒྱུ་དང་ནི། དམིགས་པ་དེ་ནི་དེ་མ་ཐག་། P5253,1.2a-c: 64b2/65b3-4
བདག་པོ་ཡང་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ། 54b2 རྐྱེན་ལྔ་པ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན།
P5253, 1.2d རྐྱེན་ལྔ་པ་ནི་ཡོད་པ་མ་ཡིན། 64b3/65b5
(D3824, 1b4, P5224, 2a4-5:རྐྱེན་རྣམ་བཞི་སྟེ་རྒྱུ་དང་ནི། དམིགས་པ་དང་ནི་དེ་མ་ཐག་།)

"There are four conditions: Cause, object, the immediately preceding one, and the predominant one. There is no fifth condition." MMK 1.2

The place of the citation is in the beginning of the second main part of the First Chapter "**the explanation of reasoning (**upapatti/yukti*)**" in which all remaining *kārikā*s from folio 14bR6 onwards are explained.

2.12 The second is the explanation of reasoning (**upapatti/yukti*) which has two parts: The meaning of the opponent's statement (**pūrva-pakṣa*) and the answer to it: (2.121, 2.122)[14]

Further here, in 14bR6 MMK 1.2 is mentioned with *pāda* a, that is partially cited:

---

[13] See MMK 1.2 (*1.3 according to Ye 2011), see Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 · 导读 · 译注：14, **चतवारः प्रत्यया हेतुर् आरम्बणम् अनन्तरम्। तथैवाधिपतेयं च प्रत्ययो नास्ति पञ्चमः।।**, D 3824, tsa: 1b4 རྐྱེན་རྣམ་བཞི་སྟེ་རྒྱུ་དང་ནི། །དམིགས་པ་དང་ནི་དེ་མ་ཐག །བདག་པོ་ཡང་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ། །རྐྱེན་ལྔ་པ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན།, P 5224 tsa, 2a4-5:།རྐྱེན་རྣམ་བཞི་སྟེ་རྒྱུ་དང་ནི།།དམིགས་པ་དང་ནི་དེ་མ་ཐག་།, P 5253, tsha (PP), MMK 1.2a-c: 64b2, 1.2d: 64b3, See also Saito, A. 1984:11 "There are four conditions: Cause, object, the immediately preceding one, and the predominant one. There is no fifth condition."

[14] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11, 14bR6:ཇ[་] པ་འཐད་པའི་ཆ་འཆད་པ་ལ་ཇ[་]ཏེ་།།རྒོལ་བ་ཕྱོགས་སྔ་མའི་དོན་དང་། དེའི་ལན་ནོ་།

"2.121 The first [statement] is [shown in] the first verse (**kārikā*) [1.2/*1.3], "[There are four] conditions" and so forth[15].[16]"

Later on, in 14bR10 *pāda* d is completely cited concluding the explanation about MMK 1.2.,14bR10:

དེ་ལྟ་བོར་མ་འདུས་སོ་ཞེ་ན་།དེའི་ལན་དུ་རྐྱེན་ལྔ་པ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན་ཞེས་པ་སྟེ་།

"If [an opponent] says, "They [others] are not included in [these] four [conditions[17]]." In response to this [criticism, Nāgārjuna answers], "There is no fifth condition".[18]{MMK 1.2d}"

MMK 1.2 is partially cited with the first and last *pāda.* Marking the beginning and the end of the explanation of verse, Pa tshab Nyi ma grags referred to the *Abhidharmakośa* in 14bR8 and explained the six causes and four condition while citing from the *Abhidharmakośabhāṣya* (14bR12).

MMK 1.3[19]

---

[15] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11, 14bR6: དང་པོ་ནི་རྐྱེན་རྣམས་ལ་སྩོགས་པའི་ཚིགས་བཅད་དང་པོ་སྟེ་།།

[16] See above note 13.

[17] རྐྱེན་བཞི། *rkyen bzhi* "four conditions": 1) རྒྱུ་རྐྱེན། *rgyu rkyen* हेतुप्रत्यय hetupratyaya, "causal condition"; 2) དེ་མ་ཐག་རྐྱེན། *de ma thag rkyen*, समनन्तरप्रत्यय samanantarapratyaya, "immediate condition", 3) དམིགས་རྐྱེན། *dmigs rkyen*, आलम्बनप्रत्यय*,* ālambanapratyaya, "objective condition"; 4) བདག་རྐྱེན། *bdag rkyen*, अधिपतिप्रत्यय adhipatipratyaya, "dominant condition", see D 4090, 99a2: གང་ནས་གསུངས་ཤེ་ན། མདོ་ལས་རྐྱེན་ཉིད་ནི་བཞི་སྟེ་རྒྱུའི་རྐྱེན་ཉིད་དང་། དེ་མ་ཐག་པའི་རྐྱེན་ཉིད་དང་། དམིགས་པའི་རྐྱེན་ཉིད་དང་། བདག་པོའི་རྐྱེན་ཉིད་དོ་ཞེས་གསུངས་སོ།

[18] Refers to MMK 1.2 (*1.3 according to Ye), see Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注: 14, प्रत्ययो नास्ति पञ्चमः।।, D 3824: 1b4 རྐྱེན་ལྔ་པ་ནི་ཡོད་མ་ཡིན།, "There is no fifth condition.", see note 13 above.

[19] See MMK 1.3 (*1.2 according to Ye 2011), see de la Vallée Poussin 1903, as (*1.3): 78, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注: 12 न हि स्वभावो भावानां प्रत्ययादिषु विद्यते /अविद्यमाने स्वभावे परभावो न विद्यते//१.३// D 3824: 1b3: དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི།རྐྱེན་ལ་སོགས་ལ་ཡོད་མ་ཡིན། བདག་གི་དངོས་པོ་ཡོད་མིན་ན། གཞན་དངོས་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ།, P5224, 2a5-6, P 5253,1.3a,b: 64b7/65b6, 1.3 c,d: 65b8, D 3842, 162a5: དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་

न हि स्वभावो भावानां प्रत्ययादिषु विद्यते।

अविद्यमाने स्वभावे परभावो न विद्यते।। १.३

D3853,54b2: དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི། རྐྱེན་ལ་སོགས་པ་ཡོད་མ་ཡིན། P5253,1.3a,b: 64b7
54b4: བདག་གི་དངོས་པོ་ཡོད་མིན་ན། གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན། 1.3 c,d: 65b8
D3824, 1b4: དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི། རྐྱེན་ལ་སོགས་ལ་ཡོད་མ་ཡིན། (P5224, 2a5-6)
བདག་གི་དངོས་པོ་ཡོད་མིན་ན། གཞན་དངོས་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ།

"The own-nature of things does not exist in condition and so forth. When there is no own-nature, other-nature does not exist." MMK 1.3/*1.2

Within the introduction (2bR4) MMK 1.3/*1.2 is found completely cited:

2bR2: རྩོད་པ་ནི་རྩ་བའི་རྐྱེན་བརྟག་པ་ལས་འཕྲོས་ཏེ་དེའང་ དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་2bR3རང་བཞིན་ནི། རྐྱེན་ལ་སྟོགས་ལ་ཡོད་མ་ཡིན།། བདག་གི་དངོས་པོ་ཡོད་མིན་ན། །གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན། །ཞེས་རྐྱེན་བཞི་བཀག་པའི་སྒོ་ནས་2bR4རང་བཞིན་མེད་པར་བསྟན་པས།

"The dispute is continued in [the First Chapter titled] "Examination of Conditions" in the *Mūla[madhyamakakārikā]*. It elaborates that "the own-nature of things does not exist in the condition and so forth. If there is no own-nature, other-nature does not exist." (MMK 1.3 a,b,c,d[20]) Because the absence of own-nature is taught by means of negating the four conditions, […]."

MMK 1.3/*1.2 that is located within the introduction (2bR2), is completely cited and Pa tshab Nyi ma grags follows the earlier rendering by using the earlier translation of Klu'i rgyal mtshan. In MMK 1.3d instead of the later reading "གཞན་དངོས་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ།" Pa tshab Nyi ma grags uses the earlier reading with "གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན།"and not his later revised rendering of *Prajñā-nāma-*

ནི། །རྐྱེན་ལ་སོགས་ལ་ཡོད་མ་ཡིན། །བདག་གི་དངོས་པོ་ཡོད་མིན་ན། །གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན། (BP). See also Saito 1984, 12 : "The own-nature of things does not exist in condition and so forth. When there is no own-nature, other-nature does not exist." (1.3/*1.2), here Pa tshab Nyi ma grags follows the earlier translation of Klu'i rgyal mtshan.

[20] for MMK 1.3 see above note 19.

mūlamadhyamakakārikā (*Prajñā*-MMK) or *Prasannapadā* (PsP). This shows that at the time of this manuscript, Pa tshab Nyi ma grags might had not yet translated the PsP and instead he used the earlier translation of the MMK verses by Klu'i rgyal mtshan. The verse order in Klu'i rgyal mtshan's translation of the *Akutobhayā* (Abh) is different from Pa tshab Nyi ma grags's present commentary. Here Pa tshab Nyi ma grags takes this verse as MMK 1.3 instead of MMK 1.2. In Pa tshab Nyi ma grags's later translation of *Prajñā*-MMK and PsP, he follows the verse order 1-2-3 like Klu'i rgyal mtshan in his translation of Buddhapālita's commentary (BP) and *Prajñāpradīpa* (PP). This was discussed by Akira Saito in detail comparing the different versions of reading the verses. Ye Shaoyong[21] followed the same verse citation 1-3-2 to be found in the Abh plus Piṅgala's *Zhōng-lùn*, for which see Saito [2019][22]. The latter order seems to be more authentic and supports the understanding of the following explanation of verses 4-6.

As mentioned above, the context of citing MMK 1.3 (2bR2-3) is within the introduction to Nāgārjuna's works (2bL8) the explanation of which is similar to that found in the introductory section of Candrakīrti's commentary on the *Yuktiṣaṣṭikākārikā* where MMK 1.3 is also cited. In this introductory section, Pa tshab Nyi ma grags does not explicitly comment on the MMK 1.3 itself. (1.3/*1.2)

Later, in 14aL4 MMK 1.3 is again referred to in the context of **negation of arising from others**:

> 2.113.2 The **negation of arising from others** has, as previously [mentioned], four meanings. Of them[23][…]
>
> 2.113.21 The first meaning is [as follows]: By means of an [unwanted] consequence arising from others is negated. [This] is the explanation

---

[21] Ye 2011, 12.

[22] Saito 2019, 15.

[23] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11,14aL4: གཞན་ལ་སྐྱེ་བ་འགོག་ལ་ཡང་སྔར་གྱི་ལྟར་དོན་ང་ལས།།

> related to the source of the Master [Nāgārjuna]:[24]If [things] arise from others, it is the position that [something] existent arises. Also, if [things] arise from others, it results that "[something] non-existent arises." Therefore, it is [contradictory] and to be negated.[25]

Further in 15aL8 another reference is made to the MMK 1.3/*1.2:

> དང་པོ་ལ་ཞ[་]སྟེ། རྐྱེན་གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ལ་སྟོས་པ་དགག་པ་15aL8དང་།།
>
> "2.122.1 The first [negation of the assertion that conditions work collectively] has three [subsections]: (2.122.11, 2.122.12, 2.122.13) the negation of a condition related to other-nature (**parabhāva*)… (2.122.11)" [MMK1.3/*1.2] [26]

MMK 1.4[27]

---

[24] See MMK 1.3 (*1.2 according to Ye 2011) and 1.7, de la Vallée Poussin 1903, (as*1.3) : 78, and see Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注: 12 न हि स्वभावो भावानां प्रत्ययादिषु विद्यते /अविद्यमाने स्वभावे परभावो न विद्यते//१.३// D 3824: 1b3 དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ནི།རྐྱེན་ལ་སོགས་ལ་ཡོད་མ་ཡིན། བདག་གི་དངོས་པོ་ཡོད་མིན་ན། གཞན་དངོས་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ།, P5224, 2a5-6, P5253,1.3a,b: 64b7/65b6, 1.3 c,d: 65b8, For 1.7, see de la Vallée Poussin (1903): 83, and see Ye, 2011 《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注: 16 न सन् नासन् न सदसन् धर्मो निर्वर्तते यदा ।कथं निर्वर्तको हेतुर् एवं सति हि युज्यते।।१.७, D3824:2a2 གང་ཚེ་ཆོས་ནི་ཡོད་པ་དང་།མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་འགྲུབ་པཱཪ་ཇི་ལྟར་སྒྲུབ་བྱེད་རྒྱུ་ཞེས་བྱ། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ།, see also Saito 1984: 12, 19 "Own-nature of things does not exist in the conditions, etc. When there is no own-nature, other-nature does not exist."1.3, "When no dharma, existent, non-existent, or existent-and-non-existent is produced, how is it possible that there is a cause which produces? Thus, it is untenable." 1.7.

[25] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11, 14aL4: དོན་དང་པོ་གཞན་ལས་སྐྱེ་བ་ཐལ་འགྱུར་གྱི་སྒོ་ནས་14aL5འགོག་པ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཁུངས་དང་སྦྱར་ཏེ་བཤད་པ་ནི།གཞན་ལས་སྐྱེ་ན་ཡོད་པ་སྐྱེ་བའི་ཕྱོགས་ཡིན་ལ།དེ་ཡང་གལ་ཏེ་གཞན་ལས་སྐྱེས་འགྱུར་ན།དེ་མེད་པ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅེས་14aL6ཐལ་བས་དགག་གོ།

[26] for MMK 1.3, see above note 19, 24.

[27] See MMK 1.4, see de la Vallée Poussin 1903: 79-81, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注:14 क्रिया न प्रत्ययवती नाप्रत्ययवती क्रिया। प्रत्यया नाक्रियावन्तः क्रियावन्तश्च सन्त्युत ।।१.५, D3824: 1b5-6:བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་ཡིན།།* རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ

क्रिया न प्रत्ययवती नाप्रत्ययवती क्रिया।
प्रत्यया नाक्रियावन्तः क्रियावन्तश्च सन्त्युत ।।१.५

D3853, 55a5: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་མ་ཡིན།[28]55b4: རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ་བ་མེད། P5253, 1.4ab: 66b7,67a2
56a2: བྱ་བ་མི་ལྡན་རྐྱེན་མ་ཡིན། 56a4: བྱ་བ་ལྡན་ནམ་འོན་ཏེ་ན། 1.4cd: 67b1, 67b4

D3824, 1b5: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་མ་ཡིན།[29] རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ་བ་མེད། P5224, 2a6-2b1
བྱ་བ་མི་ལྡན་རྐྱེན་མ་ཡིན། བྱ་བ་ལྡན་ཡོད་འོན་ཏེ་ན།

P5224, 2a6: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མིན།

D3860, 1.4a,
26b7: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མེད། 1.4b: 27a5,1.4c: 27a7,
1.4d, 27b1: བྱ་བ་ལྡན་ཡོད་འོན་ཏེ་ན།
(PsP: *Mūlamadhyamakavṛttiprasannapadā-nāma*)

P5260, 1.4a,
30a5: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མེད། 1.4b:30b4-5, 1.4c: 30b6-7,
1.4d,30b8: བྱ་བ་ལྡན་ཡོད་འོན་ཏེ་ན།

"There is no action which is possessed of conditions. Action without conditions does not exist. Those which possess no action are not conditions. Are they in possession of action or [not]?" MMK 1.4

MMK 1.4 is first mentioned in 15aL8:

བྱ་བ་གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ལ་ལྟོས་པ་དགག་པ་དང་། (2.122.12)

"The negation of an action related to other-nature (**parabhāva*), and (2.122.12)… [MMK 1.4[30]]."

པ་མེད་།།བྱ་བ་མི་ལྡན་རྐྱེན་མ་ཡིན་།།བྱ་བ་ལྡན་ནམ་འོན་ཏེ་ན་།།[*Ye ལྡན་མ་ཡིན་, PsPཔ་མེད་], P5224, 2a6-2b1,(།བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མིན་།), P5253, 1.4ab: 66b7,67a2, 1.4cd: 67b1, 67b4. See also Saito 1984: 14-16: "There is no action which is possessed of conditions. Action without conditions does not exist. Those which possess no action are not conditions. Are they in possession of action or [not]? [4d]"

28 PsP D3860,26b7: པ་མེད།, P5260, 1.4a,30a5: པ་མེད།

29 *Prajñā*-MMK: D3824 མ་ཡིན, P5224, 2a6: པ་མེད

30 for MMK 1.4, see above note 27.

It is not a citation but within the subdivision into 2.122.12 MMK 1.4 is content related referred to. Later on, all *pāda*s are cited in context of the explanation from 15bR6 onwards, here in 15bR8 MMK 1.4a is cited partially twice with བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ and བྱ་བ་དེ་རྐྱེན་དང་ལྡན་ and this is again in accordance with Klu'i rgyal mtshan's translation instead of following the later rendering that reads "བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མེད།" that is found in the PsP as shown above.

བྱེ་བྲག་སྨྲ་པ་ན་རེ།། (2.122.122.5) མིག་ཤེས་ལྟ་བུ་15bR7ནི་རྐྱེན་ལས་མི་སྐྱེ་{བའི་སྐྱེ་}བ་ཞེས་བྱ་བ་འབྲས་བུ་དང་རྐྱེན་ཞ་ལས་རྫས་པོ་ཐ་དད་པ་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཀ྄་ལས་སྐྱེའོ་ཞེ་ན། ཞེས་འདོད་པ་འགོག་པའི་སྒོ་ནས་བྱ་བ་གཞན་གྱི་15bR8 རྫས་པོ་ལས་སྐྱེ་བ་འགོག་པ་ནི། བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལ་སོགས་པ་སྟེ།MMK 1.4a སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་ཡིན་ཏེ།MMK 1.4a

> "The Vaibhāṣika [31] (2.122.122.5, MMK 1.4) assert that though [something] like eye-consciousness does not arise from conditions", it is a result of the action of "arising" and it arises from an action of arising by [our] saying, "different things arise from four conditions." If you say so, by means of negating the assertion, an action's arising from other things is negated as follows: "[There is no] action [having] a condition" (MMK 1.4) and so forth. (2.122.122.5) [The Vaibhāṣika asserts that] the action (**kriyā*) called "arising" has conditions. (MMK 1.4a[32])"[33]

In the following all three possibilities mentioned are explained.

སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དེས་འབྲས་བུ་དམིག་ཤེས་ལྟ་15bR9བུ་སྐྱེད་ལ། འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མ་གྲུབ་པ་ཀ྄་སྐྱེད་དམ། འོན་ཏེ་གྲུབ་པ་ཀ྄་སྐྱེད་དམ།གྲུབ་མ་གྲུབ་འ་ཀ་སྐྱེད། 2.122.122.51, 2.122.122.52, 2.122.122.53

---

31 The Vaibhāṣika assert the four conditions, see previous note 17 on རྐྱེན་བཞི། *rkyen bzhi* "four conditions".

32 For MMK 1.4 a, see de la Vallée Poussin 1903: 79-80, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注:14 क्रिया न प्रत्ययवती नाप्रत्ययवती क्रिया। प्रत्यया नाक्रियावन्तः क्रियावन्तश्च सन्त्युत ॥ १.५བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་མ་ཡིན།, D3824,1b4: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་ཡིན།, P5224, 2a6-2b1(།བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མེད་།), P5253, 1.4ab: 66b7,67a2, 1.4cd: 67b1, 67b4. See also Saito 1984: 14, "There is no action which is possessed of conditions. 4a"

33 bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:15bR7-9.

"When the action called "arising" produces a result like eye-consciousness, [34] does it produce a result which has not [yet] been established by its own-nature, or which has been established, or which has both been established and not been established? (2.122.122.51, 2.122.122.52, 2.122.122.53) […][35]"

Concluding this part in 16aL1 MMK 1.4 a is again partially cited with "བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་ནོ་". This is again in accordance with Klu'i rgyal mtshan's translation instead of following the later rendering that reads "བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མེད།".

16aL1: བརྟག་པ་དེ་དག་གིས་སྐྱེད་པར་མི་འཐད་པས་ན་བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་ནོ་

"Because, by the above analyses, it is not possible for an action to be produced, "there is no action which is possessed of conditions." (MMK 1.4a)"

Further, in 16aL2 *pāda* b is cited completely with "རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ་བ་མེད་" followed with the explanation:

བྱ་བ་དེ་རྐྱེན་16aL2དང་མ་ལྡན་མོད་སྙམ་ན་།རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ་བ་མེད་ཅེས་སྨོས་སྟེ།།

"If you think that the action is not possessed of conditions, [Nāgārjuna] said, "Action without conditions does not exist." (MMK 1.4b) [36]"

[…]

Further in 16aL3 *pāda* c is cited partially with "བྱ་མི་ལྡན་":

[34] Also mentioned partly in *Prajñāpradīpaṭīkā*, D3859, 167b6: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་དེས་འབྲས་བུ་མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ དེ་སྐྱེད་པར་འདོད་དོ།

[35] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11,15bR8: སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་དེས་འབྲས་བུ་དམིག་ཤེས་ལྟ་15bR9བུ་སྐྱེད་ལ་། འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མ་གྲུབ་པ་ཀ་སྐྱེད་དམ། འོན་ཏེ་གྲུབ་པ་ཀ་སྐྱེད་དམ་།གྲུབ་མ་གྲུབ་༢་ཀ་སྐྱེད། (2.122.122.51, 2.122.122.52, 2.122.122.53)

[36] For MMK 1.4a,b, see de la Vallée Poussin 1903: 79-80, and Ye 2011,《中论颂》 梵藏汉合校 • 导读 • 译注:14 བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་མ་ཡིན། རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ་བ་མེད།, **क्रिया न प्रत्ययवती न प्रत्ययवती क्रिया** 1.4a,b; D 3824,1b4: བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་ཡིན། རྐྱེན་དང་མི་ལྡན་བྱ་བ་མེད།, P 5224, 2a6-2b1 །བྱ་བ་རྐྱེན་དང་ལྡན་པ་མེན་། , P 5253, 1.4ab: 66b7,67a2, 1.4cd: 67b1, 67b4. See also Saito 1984: 14, "There is no action which is possessed of conditions. 4a; Action without conditions does not exist. 4b"

ལན་དུ་བྱ་མི་ལྡན་ལ་སོགས་པ་ 16aL4སྨོས་ཏེ། MMK 1.4c

> "[Nāgārjuna] gave an answer, saying, "[those] having no actions [are not conditions]" (MMK 1.4c) and so forth. […]"

In 16aL6 onwards MMK 1.4 d is cited:

16aL6དེས་ན་གཉིས་ཀས་སྐྱེད་མྱི་ནུས་པས་བྱ་བ་ལྡན་ནམ་འོན་ཏེ་ན་ཅེས་པའོ།།

> "Therefore, because it is not possible to produce [a result] by both [alternatives], [Nāgārjuna] stated, "Are they possessed of actions or [not]?". MMK 1.4d

Here also, Pa tshab Nyi ma grags followed the earlier Klu'i rgyal mtshan's translation of བྱ་བ་ལྡན་ནམ་འོན་ཏེ་ན་, in which he later changed "ནམ་" to "ཡོད་" in his translation of PsP and *Prajñā*-MMK.

MMK 1.5[37]

उत्पद्यते प्रतीत्येमान् इतीमे प्रत्ययाः किल।
यावन् नोत्पद्यत इमे तावन् नाप्रत्ययाः कथम्।१.५

D3853,56b6: འདི་དག་ལ་བརྟེན་སྐྱེ་བས་ན། དེ་ཕྱིར་འདི་དག་རྐྱེན་ཞེས་གྲག།
56b7: ཇི་སྲིད་མི་སྐྱེ་དེ་སྲིད་དུ། འདི་དག་རྐྱེན་མིན་ཇི་ལྟར་མིན།
P5253 1.5ab: 68a8,
1.5b: དེ་ཕྱིར་འདི་དག་རྐྱེན་ཅེས་གྲག། 1.5cd: 68b1
D3824, 2a1: འདི་དག་ལ་བརྟེན་སྐྱེ་བས་ན། དེ་ཕྱིར་འདི་དག་རྐྱེན་ཅེས་གྲག་
P5224, 2b1-2: ཇི་སྲིད་མི་སྐྱེ་དེ་སྲིད་དུ། འདི་དག་རྐྱེན་མིན་ཇི་ལྟར་མིན།

---

[37] For MMK 1.5, see de la Vallée Poussin 1903: 81, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注: 14: उत्पद्यते प्रतीत्येमान् इतीमे प्रत्ययाः किल। यावन् नोत्पद्यत इमे तावन् नाप्रत्ययाः कथम्।१.५ D 3824: 2a1: འདི་དག་ལ་བརྟེན་སྐྱེ་བས་ན།། དེ་ཕྱིར་འདི་དག་རྐྱེན་ཅེས་གྲག།། ཇི་སྲིད་མི་སྐྱེ་དེ་སྲིད་དུ།། འདི་དག་རྐྱེན་མིན་ཇི་ལྟར་མིན།།, P 5224, 2b1-2, P 5253 1.5ab: 68a8, 1.5b: །དེ་ཕྱིར་འདི་དག་རྐྱེན་ཅེས་གྲག།, 1.5cd: 68b1. See also Saito 1984: 17, "Indeed those are called conditions, in as much as something originates by depending upon them. [Then] as long as no thing originates, how are they not non-conditions?" MMK 1.5

> "Indeed, those are called conditions, in as much as something originates by depending upon them. [Then] as long as no thing originates, how are they not non-conditions?" MMK 1.5

In 16aL7 MMK 1.5a is partially cited and two lines are mentioned with "ཀང་པ་གཉིས་" referring to MMK 1.5 a,b:

གཉིས་པ་བརྗོད་པའི་སྐྱོན་སྤང་བ་ལས་16aL7བརྗོད་པ་ནི་འདི་དག་ལ་བརྟེན་ཅེས་པ་ཀང་པ་གཉིས་ཏེ།།

> "2.122.13 The dispute by rejecting the faults of the two above-discussed [alternatives] is [shown] in the two lines (*pāda*): [of verse 5]. (MMK 1.5a,b[38]) […]"[39]

Further, the remaining two lines are mentioned in 16aR1:

འབྲས་བུ་ལ་བརྟགས་པའི་སྒོ་ནས་རྐྱེན་དུ་མི་འཐད་པ་16aR2གཉིས་ལས་དང་པོ་སྟོན་པ་ནི།

ཇི་སྲིད་མི་སྐྱེ་ཅེས་པའི་ཀང་པ་གཉིས་ཏེ།2.122.132

> "[the second] is the impossibility of condition in view of the result's nature. Among these two, the first is explained by the two lines, saying, "as long as nothing arises." [MMK 1.5cd][40] […]

Later on, in 16aR4 the lines c,d are mentioned , where MMK 1.5 d differs in Pa tshab Nyi ma grags's citation with "རྐྱེན་མ་ཡིན་" instead of "རྐྱེན་མིན་".

དེས་ན་དུས་ཇི་སྲིད་དུ་འབྲས་བུ་མི་སྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་མིག་ལ་སོགས་16aR4པའི་རྐྱེན་དུ་འདོད་པ་འདི་དག་མིག་ཤེས་ཀྱི་རྐྱེན་མ་ཡིན་ལ།

> "Therefore, as long as the result is not produced, those eyes and so forth which [they] accept as conditions are also not the conditions of eye-cognition and, …" (MMK 1.5c,d[41]).

MMK 1.6[42]

---

[38] See above note 37.

[39] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:16aL6-7.

[40] See MMK 1.5c,d ཇི་སྲིད་མི་སྐྱེ་དེ་སྲིད་དུ།། འདི་དག་རྐྱེན་མིན་ཇི་ལྟར་མིན།།[Then] as long as nothing arises…

[41] MMK 1.5c,d ཇི་སྲིད་མི་སྐྱེ་དེ་སྲིད་དུ།། འདི་དག་རྐྱེན་མིན་ཇི་ལྟར་མིན།

[42] For MMK 1.6, see de la Vallée Poussin 1903: 82, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校・导读・译注:14 नैवासतो नैव सतः प्रत्ययो ऽर्थस्य युज्यते। असतः प्रत्ययः कस्य सतश् च प्रत्ययेन किम्॥१.६, D3824: 2a1-2།མེད་དམ་ཡོད་པའི་དོན་ལ་ཡང་། །རྐྱེན་ནི་རུང་བ་མ་ཡིན་ཏེ། །མེད་

नैवासतो नैव सतः प्रत्ययो ऽर्थस्य युज्यते।

असतः प्रत्ययः कस्य सतश् च प्रत्ययेन किम् ।। १.६

D3853, 57a6: མེད་དམ་ཡོད་པའི་དོན་ལ་ཡང་། རྐྱེན་ནི་རུང་བ་མ་ཡིན་ཏེ།P5253,1.6ab: 69a1

57b3: མེད་ན་གང་གི་རྐྱེན་དུ་འགྱུར། 57b4: ཡོད་ན་རྐྱེན་གྱིས་ཅི་ཞིག་བྱ། 1.6c: 69a6, 1.6d: 69a8

D3824: 2a1-2, P5224: 2b2

"A condition is proper neither for a non-existent, not for an existent thing. If [a thing] does not exist, to what will the condition belong? If it exists, what is the use of a condition?" MMK 1.6

In 16aR6 *pāda* a is cited "མེད་དམ་ཡོད་16aR6པའི་"

གཉིས་པ་འབྲས་བུ་ལ་བརྟགས་ཏེ་རྐྱེན་དུ་དགག་པ་ནི་མེད་དམ་ཡོད་16aR6པའི་ལ་སྐྱོགས་པ་སྟེ།།2.122.132

"2.122.132 The second is the negation of conditions in the analysis of result, i.e., "[a condition is untenable for] a non-existent or existent [thing]." (MMK 1.6a[43]) […]"[44]

After these explanation *pāda* c is cited partially in 16aR8:

མེད་ན་གང་གིས་ཅེས་པའོ། །གཉིས་པ་ཡང་སྐྱེད་པ་མི་འཐད་དེ། MMK 1.6c

"If [a thing] does not exist, to what [will the condition belong]?" The second alternative (2.122.1322) [that an existent thing] is produced is not possible. (MMK1.6c)

And after this explanation *pāda* d is cited in the following:

རྐྱེན་གྱིས་བསྐྱེད་པ་{མི་འཐ}ད་པས་སོ།16bL1 MMK 1.6d

"because it is not possible for a condition to produce [the thing that exists]. (MMK1.6d) […]"

Further the beginning of *pāda* d is mentioned:

ཡོད་ན་16bL2ཅེས་པའི་རྐང་པའོ།

ན་གང་གི་རྐྱེན་དུ་འགྱུར། །ཡོད་ན་རྐྱེན་གྱིས་ཅི་ཞིག་བྱ།, P5224: 2b2, P5253, 1.6ab: 69a1, 1.6c: 69a6, 1.6d: 69a8. See also Saito 1984: 17: "A condition is proper neither for a non-existent, not for an existent thing. If [a thing] does not exist, to what will the condition belong? If it exists, what is the use of a condition?"

[43]See above note 42.

[44] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:16aR6-7.

"If it exists, [what is the use of a condition]?" is the [fourth] quarter (*pāda* d of the verse MMK 1.6].

MMK 1.6 a,c,d is cited partially with the related explanation.

MMK 1.7[45]

न सन् नासन् सदसन् धर्मो निर्वर्तते यदा।

कथं निर्वर्तको हेतुर् एवं सति हि युज्यते।। १.७

D3853, 58a7: །གྲང་ཆེ་ཆོས་ནི་ཡོད་པ་དང ། མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་སྒྲུབ་པ། P5253,1.7abc: 70a4-5

58b7: །ཇི་ལྟར་སྒྲུབ་བྱེད་རྒྱུ་ཞེས་བྱ། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ། 1.7d:70b5

P5253,1.7abc: 70a4-5 1.7b: མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་སྒྲུབ་པ་།, 1.7d:70b5

D3824, 2a2: །གང་ཆེ་ཆོས་ནི་ཡོད་པ་དང་། མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་འགྲུབ་པ་།

།ཇི་ལྟར་སྒྲུབ་བྱེད་རྒྱུ་ཞེས་བྱ། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ།

P5224, 2b2: མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་འགྲུབ་པས་།

2b3: དེ་ལྟར་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ།

"When no dharma, existent, non-existent, or existent-and-non-existent is produced, how is it possible that there is a cause which produces? Thus it is untenable." MMK 1.7

In 16bL3 the first *pāda* is partially cited partially with "གྲང་ཆེ་ཆོས་ནི་". Here among the four kinds of conditions the first, the causal condition (**hetupratyaya*) is explained.

སོ་སོ་བ་རྐྱེན་ཡིན་པ་དགག་པ་ལ་བཞི་ལས་དང་པོ་རྒྱུའི་རྐྱེན་འགོག་16bL3པ་གྲང་ཆེ་ཆོས་ནི་ལ་སྦྱོགས་པ་སྟེ།།2.122.21-4

"Regarding the negation that a separate [thing] is a condition, there are four [kinds of conditions], of which the first is the causal condition

---

45 For MMK 1.7, see de la Vallée Poussin 1903: 83, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注: न सन् नासन् सदसन् धर्मो निर्वर्तते यदा। कथं निर्वर्तको हेतुर् एवं सति हि युज्यते।। १.७ , D 3824: 2a2།གང་ཆེ་ཆོས་ནི་ཡོད་པ་དང་། །མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་འགྲུབ་པ། །ཇི་ལྟར་སྒྲུབ་བྱེད་རྒྱུ་ཞེས་བྱ། །དེ་ལྟ་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ།, P 5224, 2b2: །མེད་དང་ཡོད་མེད་མི་འགྲུབ་པས་།2b3:།དེ་ལྟར་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ།.See also Saito 1984: 19: "When no dharma, existent, non-existent, or existent-and-non-existent is produced, how is it possible that there is a cause which produces? Thus it is untenable."

(**hetupratyaya*) [examined in verse 7 which says,] "when [no] element (*dharma*), [existent, non-existent, or existent-and-non-existent is produced]" and so forth (MMK 1.7 [46]) *2.122.21-4 […]"

Further on, the explanation for *pāda* b is continued and content related "གྲུབ་པ་མེད་དེ" can be found.

དེས་ན་རྒྱུའི་རྐྱེན་གྱི་མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གསུངས་པས་ན་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན་ཅེས་པ་།གཞུང་འདིས་འགོག་པ་སྟེ། བུ་ཏྲས་མཚན་16bL5ཉིད་གསུངས་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་པའི་བློ་དང་བསྟུན་ནས་ཀུན་རྫོབ་ཙམ་དུ་གསུངས་ཀྱི་།དོན་དམ་པར་རྒྱུའི་རྐྱེན་གྲུབ་པ་མེད་དེ།

"Therefore, if you (opponents) say that the characteristic of the causal condition exists because it is taught to produce the nature [of a result], it is negated by this treatise [as follows]: The characteristic [of causal condition] was taught by the Buddha in accordance with the world's intellect only in the conventional [truth] (**saṃvṛti-mātra*), but the causal condition is not established in the ultimate [truth] (**paramārtha*)."[47]

In 16bL6 the expression "སྙེད་པ་སྐྱེད་དམ། ཡོད་མེད" is mentioned and refers to the content of MMK1.7b. Even it is not a complete citation these parts become visible in Pa tshab Nyi ma grags's explanation regarding MMK 1.7.

དོན་དམ་པར་གྲུབ་ན་རྒྱུའི་རྐྱེན་16bL6ཀྱིས་འབྲས་བུ་བསྐྱེད་ན་འབྲས་བུའི་ངོ་བོ་ཡོད་པ་སྐྱེད་དམ།(2.122.211) འོན་ཏེ་སྙེད་པ་སྐྱེད་དམ། ཡོད་མེད་གཉིས་ཀ་སྐྱེད།། (2.122.212,2.122.213)

"If it were established in the ultimate [truth], when the causal condition produces a result, it might produce a result of having its nature (2.122.211), not having [its nature], or both having and not having [its nature]. (2.122.212,2.122.213) […]"[48]

Later on, the remaining *pāda*s are nearly completely cited in 16bL8: MMK 1.7c partially and MMK 1.7d completely.

དེས་ན་ཇི་ལྟར་རྒྱུ་ཞེས་བྱ་སྟེ། འབྲས་བུ་གང་ཡང་མི་སྐྱེད་པ་དེ་ལྟ་བུ་ཡིན་ན་རྒྱུར་མི་རིགས་སོ་ཅེས་པའོ།།

---

[46] See above note 45.
[47] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:16bL4-5.
[48] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:16bL5-6.

"Therefore, [Nāgārjuna] states, "How is it possible that there is a cause [which produces]?[49] Thus it is untenable[50] [for a thing] which does not produce any result to be a causal [condition]." [MMK 1.7 c,d]"

MMK 1.8[51]

अनारम्बण एवायं सन् धर्म उपदिश्यते।
अथानारम्बणे धर्मे कुत आरम्बणं पुनः॥१.८

D3853, 59a6: ཡིན་པའི་ཆོས་འདི་དམིགས་པ་ནི། མེད་པ་ཁོ་ནར་ཉེ་བར་བསྟན། P5253 1.8ab:71a5
59b2: དེ་ལྟར་ཆོས་ནི་དམིགས་མེད་ན། 59b3: དམིགས་པ་ཡོད་པར་ག་ལ་འགྱུར། 1.8c: 71b1, 1.8d: 71b2
D3824,
2a3: ཡོད་པའི་ཆོས་འདི་དམིགས་པ་ནི། མེད་པ་ཁོ་ན་ཉེ་བར་བསྟན། P5224, 2b3
ཅི་སྟེ་ཆོས་ནི་དམིགས་མེད་ན། དམིགས་པ་ཡོད་པར་ག་ལ་འགྱུར།

"This dharma, though being certainly without an object, is explained [to be possessed of an object]. If, thus, a dharma is without an object, how could there be an object?" MMK 1.8

In 16bR1 the explanation on MMK 1.8 begins with:

དམིགས་པའི་རྐྱེན་གྱི་16bR1 མཚན་ཉིད་རང་གི་རྣམ་པ་དང་འདྲ་བར་ཤེས་པ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གསུངས་པ་དེ་ཡོད་དོ་ཞེ་ན།། གཉིས་པ་དེ་འགོག་པ་ནི་ཡིན་པའི་ལ་སྟོགས་པ་སྟེ་།

"[Because] the characteristic of the objective condition (2.122.22) is said to produce a knowledge of that which is similar to its own

[49] Cf. MMK 1.7c: ཇི་ལྟར་སྒྲུབ་བྱེད་རྒྱུ་ཞེས་བྱ།

[50] Cf. MMK 1.7d དེ་ལྟ་ཡིན་ན་མི་རིགས་སོ།

[51] For MMK 1.8, see de la Vallée Poussin 1903: 84, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注:16, अनारम्बण एवायं सन् धर्म उपदिश्यते। अथानारम्बणे धर्मे कुत आरम्बणं पुनः॥१.८, D 3824, 2a2-3: ཡོད་པའི་/ཡིན་པའི་[BP,PP, PPT]ཆོས་འདི་/ནི་[BP]དམིགས་པ་ནི། །མེད་པ་ཁོ་ནར་/ན་[MMK,PsP]ཉེ་བར་བསྟན། །ཅི་སྟེ་[MMK, PsP]/དེ་ལྟར་ཆོས་ནི་[MMK,BP, PP, PsP][འདི་]དམིགས་མེད་ན། །དམིགས་པ་ཡོད་པར་ག་ལ་འགྱུར།, P 5224, 2b3, P5253 1.8ab:71a5, 1.8c: 71b1, 1.8d: 71b2. See also Saito 1984: 20-21: "This dharma, though being certainly without an object, is explained [to be possessed of an object]. If, thus, a dharma is without an object, how could there be an object?"

> representation, the [objective condition] exists.[52] If you say so, *2.122.22 The negation of this [assertion] is as follows: "being [without an object]" and so forth. (MMK 1.8a) […]"[53]

Here it is visible again that Pa tshab Nyi ma grags followed the earlier rendering of the MMK with citing partially the beginning of *pāda* a with "ཡིན་པའི་" instead of utilizing the later reading of "ཡོད་པའི་" that is found in *Prajñā*-MMK.

Further on, in 16bR5 elements of *pāda* c can be found:

དེས་ན་དམིགས་བཅས་སུ་གྲུབ་པ་ཡིན་པའི་ཆོས་འདི་མཚན་བཅས་སུ་འདོད་ན་དམིགས་པ་མེད་པར་གྲུབ་པོ།

> "Therefore, if this element (*dharma*) being established as having an object is asserted to have [that] characteristic [from the beginning], it has been established without an object."

In the following explanation in 16bR5 *pāda* c can be found in a very short citation of "དེ་" where it is visible that Pa tshab Nyi ma grags again followed the earlier translation by Cog ro Klu'i rgyal mtshan ཅོག་རོ་ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན་.

ཐིད་དམིགས་བཅས་ 16bR6 སུ་འགྱུར་རོ་ཞེ་ན། དེ་ལས་སྟོགས་པ་སྨོས་ཏེ།

---

[52] Cf. *Ālambanaparīkṣāvṛtti* དམིགས་པ་བརྟག་པའི་འགྲེལ་པ། D 4206: 86a7-86b3, k.1-2:།དབང་པོ་རྣམ་པར་རིག་པའི་རྒྱུ། །ཕྲ་རབ་རྡུལ་དག་ཡིན་མོད་ཀྱི། །དེར་མི་སྣང་ཕྱིར་དེ་ཡུལ་ནི། །རྡུལ་ཕྲན་མ་ཡིན་དབང་པོ་བཞིན། (k.1), For translation, see Tola and Dragonetti 1982: 120: "Ia- b Even if the atoms are the cause of the cognition through the senses, since (the cognition) does not bear the representation of those (atoms), the atoms are not the object of that (cognition), in the same way as the sense-organs (are not the cognition fs object)." And གང་ལྟར་སྣང་དེ་དེ་ལས་མིན། རྫས་སུ་མེད་ཕྱིར་ཟླ་གཉིས་བཞིན།།དེ་ལྟར་ཕྱི་རོལ་གཉིས་ཀར་ཡང་། །བློ་ཡི་ཡུལ་དུ་མི་རུང་ངོ་། (k2.). For translation see Tola & Dragonetti 1982: 122: "IIa that (cognition) does not arise from that whose representation it bears (i.e. does not arise from a conglomerate), IIb because (the conglomerate) does not exist as something real, in the same way as a second moon (does not exist). IIc-d Thus, in both cases, (something) external cannot be the perception's object.", Sanskrit fragments are available in other works like Kamalaśīla's *Tattvasaṃgrahapañjikā* II, for which see Tola & Dragonetti 1982: 106, and Frauwallner 1930, in which Tibetan edition: 176, l.8, l.16 and German translation: 180 are also provided.

[53] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:16bR1ff.

> "If you say that everything will be possessed of an object, "Thus" and so forth are stated [by Nāgārjuna MMK 1.8c[54]].[…]"

Further parts of *pāda* c can be found 16bR7.

16bR7གལ་ཏེ་བརྟག་པ་གཉིས་པ་དམིགས་བཅས་སུ་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མ་གྲུབ་པ་གཅིག་དམིགས་བཅས་སུ་འདོད་དོ་ཞེ་ན། ཡང་དམིགས་པ་མེད་པའི་ཆོས་འདི་ཚོགས་16bR8པ་མེད་པར་གྲུབ་སྟེ།ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་དམིགས་བཅས་མ་ཡིན་ན་དམིགས་བཅས་སུ་ཕྱིས་ཀྱང་མི་འཐད་སྟེ།

> "If you say, [according to] the second consideration, that something which is, by its nature, not established as having an object is asserted to be possessed of an object, this element without an object is established as having no object and if, by its nature, it has no object, it is also not possible for it to be later possessed of an object. […]"[55]

Concluding the explanation on MMK 1.8 in 17aL2 *pāda* d is cited:

དེ་བས་ན་དེ་ལྟར་ཆོས་འདི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཡིན་ན།། ད་ཚོགས་པ་མེད་[པ་]ར་བསྟན་ཏེ་ཕྱིས་དམིགས་བཅས་མི་སྲིད་པས་དམིགས་17aL2པ་ཡོད་པར་ག་ལ་འགྱུར་ཏེ་མི་འགྱུར་ཅེས་པའོ།།

> "Therefore, if this element (**dharma*) thus lacks an intrinsic nature (**niḥsvabhāva*) [of having an object], it shows that it exists presently without the assemblage [of itself and its object] and it cannot later have an object. Therefore, "how could there be an object?" (MMK 1.8d[56]), which means that there cannot be [an object]."

MMK 1.9[57]

---

[54] MMK 1.8c: ཅི་སྟེ་[MMK, PsP][དེ་ལྟར་]ཆོས་ནི་[MMK,BP, PP,PsP][འདི་]དམིགས་མེད་ན།

[55] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:16bR7-8.

[56] MMK 1.8d: དམིགས་པ་ཡོད་པར་ག་ལ་འགྱུར།

[57] For MMK 1.9, see de la Vallée Poussin 1903: 85, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注:16, अनुत्पन्नेषु धर्मेषु निरोधो नोपपद्यते। नानन्तरम् अतो युक्तं निरुद्धे प्रत्ययश् च कः।।१.९, D 3824:2a2-3།ཆོས་རྣམས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་ན། །འགག་པ་འཐད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ཕྱིར་དེ་མ་ཐག་མི་རིགས། །འགགས་ན་རྐྱེན་ཡང་གང་ཞིག་ཡིན།, P 5224: 2b4, P 5253, 1.9ab: 72a5, 1.9c: 72b3-4, 1.9d:72b4. See also Saito 1984: 22 "If dharmas have not yet originated, the extinction [of the immediately preceding dharma] is impossible. Therefore, the

अनुत्पन्नेषु धर्मेषु निरोधो नोपपद्यते।
नानन्तरम् अतो युक्तं निरुद्धे प्रत्ययश् च कः॥१.९

D3853, 60a4 : ཆོས་རྣམས་སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་ན། འགག་པ་འཐད་པར་མི་འགྱུར་རོ། P5253, 1.9ab: 72a5
60b2: དེ་ཕྱིར་དེ་མ་ཐག་མི་རིགས།60b3 འགགས་ན་རྐྱེན་ཡང་གང་ཞིག་ཡིན།1.9c:72b3-4,1.9d:72b4

D3824:2a2-3, P5224:2b4

"If dharmas have not yet originated, the extinction [of the immediately preceding dharma] is impossible. Therefore, the immediately preceding [condition] is not tenable. And if it has been extinguished, what could be a condition?" MMK 1.9

For MMK 1.9 Pa tshab Nyi ma grags cited in 17aL3 the beginning of *pāda* a with "ཆོས་རྣམས་":

པ་ཐ་ལ་དག་པའི་རྐྱེན་ལ་17aL3སྩོགས་སྐྱེ་བ་དགག་པ་ཆོས་རྣམས་སྩོགས་ཏེ་།

"The negation of arising [by] the immediately preceding condition and so forth is "the elements (**dharma*s) [have not yet arisen]", etc. (MMK 1.9[58]). […]"[59]

Further in 17aL4, with "འགགས་ན་" *pāda* d is cited partially.

མི་འཐད་པ་མེད་སྟེ་འབྲས་བུ་མ་སྐྱེས་པའི་17aL4གོང་དུ་རྒྱུ་འགག་གོ་ཞེ་ན་།འགགས་ན་ཅེས་སྨོས་ཏེ་འབྲས་བུ་མ་སྐྱེས་པའི་གོང་དུ་རྒྱུ་འགགས་ན་འབྲས་བུ་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་མེད་པས་ན་འབྲས་བུ་བྱུང་བའི་རྐྱེན་མི་རིགས་ཏེ་རྒྱུ་ཉིད་མེད་པས་སོ།།

"If you say that it is not impossible because the cause ceases prior to the arising of its result, [Nāgārjuna states,] "If the [cause] ceased [prior to the arising of its result]." (MMK 1.9c) If the cause has ceased before its result arises, there exists no condition of a result to arise. Then the condition of the arising of a result is untenable because its cause does not exist."[60]

---

immediately preceding [condition] is not tenable. And if it has been extinguished, what could be a condition?".

58 See above note 57.

59 bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aL2-3.

60 bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aL3-4.

Further on in 17aL5 MMK 1.9c is cited partially with "དེ་མ་ཐག་པ་མི་རིགས་" continuing the explanation:

གཞན་ཡང་རྒྱུ་འགགས་པ་དེ་17aL5རྒྱུ་གང་གིས་འགག་ཏེ་འགག་པ་ལ་རྐྱེན་མེད་པས་ན་རྒྱུ་ཡང་མེད་འབྲས་བུ་ཡང་མེད་པས་ན་དེ་མ་ཐག་པ་མི་རིགས་སོ།

> "Further, what cause destroys the ceased cause? If there is no condition of its cessation, neither cause nor its result exists. Therefore, "the immediately preceding [cause] is untenable." (MMK 1.9c[61])"[62]

MMK 1.10[63]

> भावानां निःस्वभावानां न सत्ता विद्यते यतः।
> सतीदम् अस्मिन् भवतीत्य् एतन् नैवोपपद्यते।।१.१०

D3853, 61a1: དངོས་པོ་རང་བཞིན་མེད་རྣམས་ཀྱི། ཡོད་པ་གང་ཕྱིར་ཡོད་མིན་ན། P5253,1.10ab:73a3
61a2: འདི་ཡོད་པས་ནི་འདི་འབྱུང་ཞེས། བྱ་བ་དེ་ནི་འཐད་མ་ཡིན། 1.10cd:73a4
D3824, 2a4: དངོས་པོ་རང་བཞིན་མེད་རྣམས་ཀྱི། ཡོད་པ་གང་ཕྱིར་ཡོད་མིན་ན། P5224, 2b4-5
འདི་ཡོད་པས་ན་འདི་འབྱུང་ཞེས། བྱ་བ་འདི་ནི་འཐད་མ་ཡིན།

> "As there is no real existence of things without an intrinsic nature, the statement "if this exists, that arises" is not possible." MMK 1.10"

In 17aL6 *kārikā* 1.10 is cited partially with *pāda* a "དངོས་པོ":

༤་པ་བདག་རྐྱེན་དགག་པ་དངོས་པོ་ལ་སོགས་པ་སྟེ།

> "The fourth is as follows: [For] the negation of predominant condition (*adhipatipratyaya*), [Nāgārjuna] states, "Thing[s]" and so forth. (MMK 1.10[64]) 2.122.24"

---

[61] MMK 1.9c: དེ་ཕྱིར་དེ་མ་ཐག་མི་རིགས།

[62] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aL4-5.

[63] For MMK 1.10, see de la Vallée Poussin 1903: 86, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校・导读・译注:18, भावानां निःस्वभावानां न सत्ता विद्यते यतः। सतीदम् अस्मिन् भवतीत्य् एतन् नैवोपपद्यते।।१.१०, D3824: 2a4།དངོས་པོ་རང་བཞིན་མེད་རྣམས་ཀྱི། །ཡོད་པ་གང་ཕྱིར་ཡོད་མིན་ན། །འདི་ཡོད་པས་ན་འདི་འབྱུང་ཞེས། །བྱ་བ་འདི་ནི་འཐད་མ་ཡིན།, P 5224, 2b4-5, P 5253,1.10ab:73a3, 1.10cd:73a4. "As there is no real existence of things without an intrinsic nature, the statement "if this exists, that arises" is not possible."

[64] See above note 63.

Partially parts from *pāda* a are mentioned in the explanation: "རང་བཞིན་མེད་"

ཇོས་པོ་འདི་ 17aL7 དག་ནི་རང་བཞིན་མེད་དེ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པ་འབྱུང་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དཔེར་ན་སྒྱུ་མ་བཞིན་ནོ།།

"These things are without intrinsic nature, because they arise in dependence [on others] (**pratītyasamutpanna*), like an illusion (**māyāvat*)."[65]

Further, "ཡོད་པ་" from *pāda* b is mentioned and nearly complete *pāda* c with "འདི་ཡོད་པས་འདི་འབྱུང་ཞེས་" excluding "ནི་", as follows in 17aL7:

དེས་ན་ཡོད་པ་མ་གྲུབ་པས་འདི་ཡོད་པས་འདི་འབྱུང་ཞེས་པ་མི་འཐད་དོ༔

"Therefore, because the existence [of things] is not established, to say, "if this exists, that arises." [66] is not possible. (MMK1.10 c)"

MMK 1.11[67]

न च व्यस्तसमस्तेषु प्रत्ययेष्व् अस्ति तत् फलम्।

प्रत्ययेभ्यः कथं तच् च भवेन् न प्रत्ययेषु यत्।।१.११

D3853,61b1: རྐྱེན་རྣམས་སོ་སོ་འདུས་པ་ལ། འབྲས་བུ་དེ་ནི་མེད་པ་ཉིད། P5253 73b4

རྐྱེན་རྣམས་ལ་ནི་གང་མེད་པ། དེ་ནི་རྐྱེན་ལས་ཇི་ལྟར་སྐྱེ།

[65] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aL6.

[66] The quotation can be found in D 107 *Ārya-laṅkāvatāra-mahāyāna-sūtra*, आर्य लङ्कावतार महायान सूत्र, འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ mdo sde, ca 56a1-191b7 (vol. 49): page. 049-97a, H (Lhasa) 110:153b7: རང་གི་སེམས་སྣང་བ་ཙམ་དུ་ཁོང་དུ་ཆུད་པའི་ཕྱིར་འདི་ཡོད་པས་འདི་ཡོད་དོ་ཞེས་བརྗོད་ཀྱང་རྒྱུ་དང་བྱེད་།པར་སྨྲ་བ་དང་།, PP: D3853: 106b6 འདི་སྐད་ཅེས་འདི་ལྟ་སྟེ། འདི་ཡོད་པས་འདི་འབྱུང་ལ། འདི་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་འདི་སྐྱེ་བ་འདི་ལྟ་སྟེ།, Sanskrit: *Abhidharmakośabhāṣya*, Pradhan 1967: 139.1: अस्मिन् सतीदं भवति अस्योत्पादादिदमुत्पद्यते।। see MacDonald 2015a: 37, note 86,87, མདོན་པའི་འབྱུང་བའི་མདོ་།མདོ་སྡེ་།འདི་ཡོད་པས་འདི་ཡོད་ཞེས་སོགས་རྟེན་འབྲེལ་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་གསུངས་སོ་། "Because something exists, something [else] exists.", said [like this] and so forth the twelve links of dependent arising was taught.

[67] For MMK 1.11, see de la Vallée Poussin 1903: 87, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注:18, न च व्यस्तसमस्तेषु प्रत्ययेष्व् अस्ति तत् फलम्। प्रत्ययेभ्यः कथं तच् च भवेन् न प्रत्ययेषु यत्।।१.११, D 3824:2a4-5: །རྐྱེན་རྣམས་སོ་སོ་འདུས་པ་ལ། །འབྲས་བུ་དེ་ནི་མེད་པ་ཉིད། །རྐྱེན་རྣམས་ལ་ནི་གང་མེད་པ། །དེ་ནི་རྐྱེན་ལས་ཇི་ལྟར་སྐྱེ།, P 5224, 2b5, P 5253, 73b4. See also Saito 1984: 25 "The effect does certainly not exist in conditions, singly or collectively. How could something which was not in conditions be produced from conditions?"

D3824, 2a4-5, P5224, 2b5

"The effect does certainly not exist in conditions, singly or collectively. How could something which was not in conditions be produced from conditions?" MMK 1.11

MMK 1.11

In 17aL9 the explanation regarding MMK 1.11 continues with stating *pāda* a "རྐྱེན་རྣམས་":

དེ་ལ་རྒོལ་བ་ནི་སྣ་ལ་ཡང་དང་ཐགས་ལ་སྫོགས་པ་ལས་འབྲས་བུ་སྣམ་བུ་སྐྱེ་བར་མཐོང་བས་ན་རྐྱེན་ཡོད་དོ་ཞེ་ན། ཅེས་པའི་ལན་དུ་དོན་ཟ་པ་

17aL10འདུས་པ་དང་སོ་སོ་བའི་ར་ཀ་རྐྱེན་དུ་དགག་པ་ནི་རྐྱེན་རྣམས་ལས་སྫོགས་པས་ཏེ། *2.122.3 MMK 1.11[…]

"Here the argument is [as follows]: because it is seen that from threads and texture etc. the result, cloth, is produced, if you say, "there exists a condition," to this (2.122.3 MMK 1.11) the answer is threefold (2.122.31, 2.122.32, 2.122.33 MMK 1.11-13): [first], the negation of a condition as a single or collective one is taught [by Nāgārjuna who states], "The results [do not exist]" and so forth. (MMK 1.11[68]) 2.122.311, 2.122.312"[69]

Further on, the first *pāda* is mentioned with "ཚིགས་བཅད་དང་པོ་"

དང་པོ་17aL11དགག་པ་ནི་ཚིགས་བཅད་དང་པོ་སྟེ།

"The negation of the first, [i.e. "existent" in its conditions] is [made in] the first verse [MMK 1.11a].[…] 2.122.31"

Later on, in 17aR4 *pāda* c is mentioned with just citing the beginning "རྐྱེན་རྣམས་":

རི་བོ་ར་ཡང་སྐྱེ་བར་ཐལ་བས་སོ་ཅེས་པ་ནི་རྐྱེན་རྣམས་སྫོགས་པའོ།།

"Because [if it were possible, even] a hare´s horn (**śaśaviṣāṇa*) would result in being produced" is meant [by] "[How could something which was not in] conditions [be produced from conditions?]"and so forth. (MMK 1.11c)."

[68] See above note 67.
[69] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aL9-10.

MMK 1.12[70]

अथासद अपि तत् तेभ्यः प्रत्ययेभ्यः प्रवर्तते।

फलम् अप्रत्ययेभ्यो ऽपि कस्मान् नाभिप्रवर्तते॥१.१२

D3853, 61b3: ཇི་སྟེ་དེ་ནི་མེད་པར་ཡང་། རྐྱེན་དེ་དག་ལས་སྐྱེ་འགྱུར་ན། P5253 73b5-6

རྐྱེན་མིན་ལས་ཀྱང་འབྲས་བུ་ནི། ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་སྐྱེ་མི་འགྱུར།

D3824, 2a5: ཅི་སྟེ་དེ་ནི་མེད་པར་ཡང་། རྐྱེན་དེ་དག་ལས་སྐྱེ་འགྱུར་ན།

རྐྱེན་མ་ཡིན་པ་དག་ལས་ཀྱང་། ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་སྐྱེ་མི་འགྱུར།

P5224, 2b6: ཅི་སྟེ་དེ་ནི་མེད་པར་ཀྱང་།

“Or if it which does not exist [in conditions] can be produced from the conditions, why could the effect not be produced also from non-conditions?” MMK 1.12

MMK 1.12 is cited in 17aR5 with just the “ཅི་སྟེ་ནི་” following the later translation.

17aR5བརྟག་པ་༢་པ་རྐྱེན་ལས་འབྲས་བུ་མེད་པ་སྐྱེའོ་ཞེ་ན། དེ་འགོག་པ་ཅི་སྟེ་ནི་ལ་སོགས་པ་སྟེ།

“The second analysis is [as follows:] If you say that the result which does not exist [in its conditions] is produced from the conditions, the negation of it is [that given by Nāgārjuna’s verse:] “Or if [that which does not exist in conditions is produced from them,]” and so forth. (MMK 1.12[71]) 2.122.32”[72]

In the following explanation “རྐྱེན་མེད་17aR6པར་ཡང་འབྲས་བུ་སྐྱེ་བར་ཐལ་བས་ཅེའོ།” as in the earlier rendering is also mentioned.

འབྲས་བུའི་རང་གི་ངོ་བོ་མེད་བཞིན་དུ་རྐྱེན་ལས་སྐྱེ་ན། རྐྱེན་མེད་17aR6པར་ཡང་འབྲས་བུ་སྐྱེ་བར་ཐལ་བས་ཅེའོ།

---

[70] For MMK 1.12, see de la Vallée Poussin 1903: 87-88, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校・导读・译注:18, अथासद अपि तत् तेभ्यः प्रत्ययेभ्यः प्रवर्तते। फलम् अप्रत्ययेभ्यो ऽपि कस्मान् नाभिप्रवर्तते॥१. १२, D 3824 2a5: །ཅི་སྟེ་དེ་ནི་མེད་པར་ཡང་། །རྐྱེན་དེ་དག་ལས་སྐྱེ་འགྱུར་ན། །རྐྱེན་མ་ཡིན་པ་དག་ལས་ཀྱང་། །ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་སྐྱེ་མི་འགྱུར།, P 5224, 2b6: །ཅི་སྟེ་དེ་ནི་མེད་པར་ཀྱང་། , P 5253, 73b5-6. See also Saito 1984: 27 “Or if it which does not exist [in conditions] can be produced from the conditions, why could the effect not be produced also from non-conditions?”

[71] See above note 70.

[72] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aR5.

"That is, if the result, the intrinsic nature of which does not exist [in conditions], is produced from conditions, it results that the result is produced without conditions."

MMK 1.13[73]

फलं च प्रत्ययमयं प्रत्यययाश् चास्वयंमयाः।
फलम् अस्वमयेभ्यो यत् तत् प्रत्ययमयं कथम्॥१.१३

D3853,61b6: འབྲས་བུ་རྐྱེན་ལས་བྱུང་ཡིན་ན། རྐྱེན་རྣམས་རང་ལས་བྱུང་མ་ཡིན།P5253,1.13ab:74a3
61b7: རང་བྱུང་མིན་ལས་འབྲས་བུ་གང་། དེ་ནི་ཇི་ལྟར་རྐྱེན་ལས་བྱུང་། 1.13 cd: 74a4
D3824, 2a5: འབྲས་བུ་རྐྱེན་གྱི་རང་བཞིན་ན། རྐྱེན་རྣམས་བདག་གི་རང་བཞིན་མིན། P5224, 2b6
བདག་དངོས་མིན་ལས་འབྲས་བུ་གང་། དེ་ནི་ཇི་ལྟར་རྐྱེན་རང་བཞིན།

"Granted that an effect consists of conditions, conditions do not consist of themselves. How could the effect resulting from those which do not consist of themselves consist of conditions?" MMK 1.13

In MMK 1.13 it is remarkable to observe that Pa tshab Nyi ma grags was partially citing the MMK 1.13 verse relating again to the earlier translation of ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན་ Klu'i rgyal mtshan. Here in 17aR6 it reads "རྐྱེན་ལས་བྱུང་" instead of "རྐྱེན་གྱི་རང་བཞིན་ན" for *pāda* a. Further *pāda* b is mentioned with "རྐྱེན་ཉིད་ཀྱི་རང་ལས་འབྱུང་ 17aR7བ་སྟེ་" instead of following the later rendering that reads "བདག་གི་རང་བཞིན་མིན". For *pāda* c only "རང་བྱུང་" is mentioned. These parts are cited or mentioned within the explanation.

---

73 For MMK 1.13, see de la Vallée Poussin 1903: 88, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校・导读・译注:20, फलं च प्रत्ययमयं प्रत्यययाश् चास्वयंमयाः। फलम् अस्वमयेभ्यो यत् तत् प्रत्ययमयं कथम्॥१.१३, *Buddhapālitamūlamadhyamakavṛtti*, D3842: 167b6 འབྲས་བུ་རྐྱེན་ལས་བྱུང་ཡིན་ནོ། །རྐྱེན་རྣམས་རང་ལས་བྱུང་མ་ཡིན།།རང་བྱུང་མིན་ལས་འབྲས་བུ་གང་།།དེ་ནི་ཇི་ལྟར་རྐྱེན་ལས་བྱུང་། *Prajñānāmamūlamadhyamakakārikā,* D 3824:2a5 །འབྲས་བུ་རྐྱེན་གྱི་རང་བཞིན་ན།།རྐྱེན་རྣམས་བདག་གི་རང་བཞིན་མིན།།བདག་དངོས་མིན་ལས་འབྲས་བུ་གང་།།དེ་ནི་ཇི་ལྟར་རྐྱེན་རང་བཞིན།, P 5224, 2b6, P 5253, 1.13ab:74a3, 1.13 cd: 74a4. See also Saito 1984: 27 "Granted that an effect consists of conditions, conditions do not consist of themselves. How could the effect resulting from those which do not consist of themselves consist of conditions?"

གཞན་ཡང་འབྲས་རྣམས་རྐྱེན་ལས་བྱུང་ན་རང་གི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་རང་འབྱུང་དུ་གནས་མེད་པས་ན་རྐྱེན་ཉིད་ཀྱི་རང་ལས་འབྱུང་17aR7བ་སྟེ།།ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་རང་བྱུང་དུ་རྒྱུ་ལ་མ་ལྟོས་པར་གྲུབ་པ་མེད་པས་ན།།2.122.33 MMK 1.13a,b,c

> "Furthermore, if the results consist of conditions (**pratyayamaya*), [the result] does not stay consisting of themselves with their intrinsic nature; therefore, a condition as such should consist of itself (**svamaya*) because [the result] is not established without depending on [causes] which consist of themselves with its intrinsic nature. (MMK 1.13 a,b,c)[74]"

In 17aR7 further parts of *pāda* d are cited but in a different order in accordance with the earlier rendering of the translation.

དེ་ལྟ་བུ་ལས་བྱུང་བའི་འབྲས་བུ་དེ་རྐྱེན་ལས་ཇི་ལྟར་སྐྱེ་བ་ཡིན་ཏེ།རྐྱེན་ཉིད་རང་འབྱུང་དུ་17aR8མ་གྲུབ་པས་སོ།།

> "How could the result consisting of such [conditions] be produced from conditions because the conditions are not established as consisting of themselves? MMK 1.13d"

MMK 1.14[75]

> तस्मान् न प्रत्ययमयं नाप्रत्ययमयं फलम्।
> संविद्यते फलाभावात् प्रत्ययाप्रत्ययाः कुतः।। १.१४

D3853,62a2: དེ་ཕྱིར་རྐྱེན་ལས་བྱུང་མ་ཡིན།

62a4: རྐྱེན་མིན་ལས་བྱུང་འབྲས་བུ་ནི། P5253,1.14a74a6,1.14b:74b1

62a7: དེའི་ཕྱིར་འབྲས་བུ་མེད་པས་ན། རྐྱེན་མིན་རྐྱེན་དུ་ག་ལ་འགྱུར། 1.14c,d:74b5

D3824, 2b1: དེ་ཕྱིར་རྐྱེན་གྱི་རང་བཞིན་མིན། རྐྱེན་མིན་རང་བཞིན་འབྲས་བུ་ནི། P 5224, 2b7

---

[74] See above note 73.

[75] For MMK 1.14, see de la Vallée Poussin 1903: 89, and Ye 2011,《中论颂》梵藏汉合校 • 导读 • 译注:20, तस्मान् न प्रत्ययमयं नाप्रत्ययमयं फलम्। संविद्यते फलाभावात् प्रत्ययाप्रत्ययाः कुतः।।१.१४।।, D 3824: 2b1: དེ་ཕྱིར་རྐྱེན་གྱི་རང་བཞིན་མིན། །རྐྱེན་མིན་རང་བཞིན་འབྲས་བུ་ནི། ཡོད་མིན་འབྲས་བུ་མེད་པས་ན། །རྐྱེན་མིན་རྐྱེན་དུ་ག་ལ་འགྱུར། P 5224, 2b7, P 5253,1.14a74a6,1.14b:74b1, 1.14c,d:74b5. "Therefore, it does not consists of conditions. There is no result that consits of non-conditions. Since no result exists, how could there be non-conditions and conditions?"

ཡོད་མིན་འབྲས་བུ་མེད་པས་ན། རྐྱེན་མིན་རྐྱེན་དུ་ག་ལ་འགྱུར།

"Therefore, it does not consists of conditions. There is no result that consits of non-conditions. Since no result exists, how could there be non-conditions and conditions? MMK 1.14"

In 17aR8 MMK 1.14 is referred to:

དེས་ན་འབྲས་བུ་རྐྱེན་ལས་བྱུང་བ་མ་ཡིན་ལ་རྐྱེན་མེད་པ་ལས་བྱུང་ངོ་ཞེ་ན་། རྐྱེན་མེད་ལས་བྱུང་བའི་འབྲས་བུ་ཡང་མེད་ན་དེས་འབྲས་བུ་
17aR9མེད་པས་རྐྱེན་མེད་མ་ཡིན་ཏེ་།

"Therefore, if you say that the result does not consist of conditions but consists of non-conditions, (MMK1.14[76])[the answer is:] there exists no result consisting of non-conditions; therefore, it is not the case [that the result consists of] non-conditions."

Followed by a partial citation in 17aR9 with "རྐྱེན་དུ་ག་ལ་འགྱུར་" for *pāda* d:

འབྲས་བུ་མེད་པའི་རྐྱེན་དུ་ག་ལ་འགྱུར་ཏེ་མི་འགྱུར་ཅེས་སྟོན་པ་ནི་།འབྲས་བུ་རྐྱེན་ལ་སྐྱོགས་པའོ་།།

"How could there be conditions" (MMK 1.14d) which do not have a result? That is, "there cannot be." This statement [includes] a result and conditions and so forth.[77] (MMK 1.14)

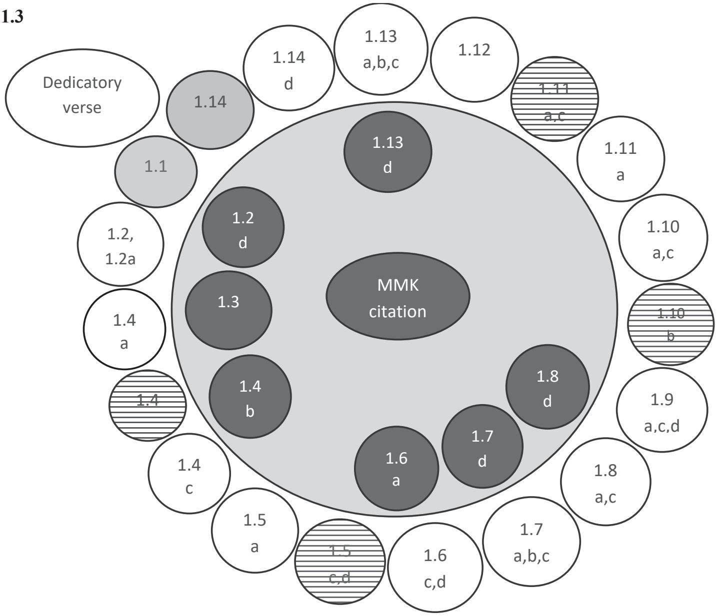
The following chart is given as an overview of the above analysed citations of the MMK verses regarding the First Chapter.

[76] See above note 75.

[77] bKa' gdams gsung 'bum, Vol.11:17aR9.

Overview of the citation of MMK verses

chart 1.3



Dedicatory verse cited in the following manner

- referred to, not cited but explained in detail
- completely cited
- mentioned
- partially cited

MMK1.1: referred to, not cited but explained in detail
MMK1.2: partially cited, a partially cited,
d completely cited
MMK1.3: completely cited
MMK 1.4: mentioned, a partially cited, b completely cited, c partially cited
MMK 1.5: a partially cited, c, d mentioned
MMK1.6: a completely cited, c, d partially cited
MMK 1.7: a, b, c partially cited, d completely cited
MMK 1.8: a, c partially cited, d completely cited
MMK 1.9: a, c, d partially cited
MMK1.10: a, c, partially cited, b mentioned
MMK 1.11: a partially cited, a, c mentioned
MMK 1.12: partially cited
MMK 1.13: a, b, c partially cited, d completely cited
MMK 1.14: referred to, d partially cited

Pa tshab Nyi ma grags definitely had not yet translated *Prasannapadā* while writing this commentary. The main part of the First Chapter not only cited and commented on these verses, but also gave a presentation of different argumentations of the Indian Philosophical thought such as Sāṃkhya and Mīmāṃsā schools. This shows that the explanation of the MMK verses by Pa tshab Nyi ma grags was not intended to be the main topic of his commentary in the First Chapter even though he explained almost all *kārikā*s in this commentary. Only at the beginning in 5bR7 MMK 1.1 is referred to. However, the main part until 14aL4 is dedicated to the other various topics of studies. From 14aL4 onwards the explanation of the MMK verses is continued. This main part is characterized by the author's analysis of the distinction between *Svātantrika and *Prāsaṅgika ways of argumentation, in the latter line of which Pa tshab Nyi ma grags takes his own position and is the most important topic dealt with by Pa tshab Nyi ma grags. In addition, the logical issues are therein also discussed in detail. It seems that at the time of Pa tshab Nyi ma grags's stay in Kaśmīr in the late 11th century, these topics were highlighted and he learned them from his teachers including the Indian *paṇḍita* Mahāsumati.

Concluding remarks

From the above observation and analysis of those MMK verses cited in Pa tshab Nyi ma grags's commentary, we may draw the following conclusive remarks.

First, among all verses mentioned or partially quoted in his commentary, the citations of MMK 1.3, 4, 8, 13 and 14 follow the earlier ཅོག་རོ་ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན། Cog ro Klu'i rgyal mtshan's rendering. Pa tshab Nyi ma grags no doubt had access to the earlier translation by ཅོག་རོ་ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན། Cog ro Klu'i rgyal mtshan of Bhāviveka's *Prajñāpradīpa-mūlamadhyamakavṛtti*, (D3853, P 5253) and others like *Buddhapālita-mūlamadhyamakavṛtti* (BP), *Prajñā-nāma-mūlamadhyamakakārikā* (1st translation, *Prajñā*-MMK) and

Akutobhayā (ABh) that were mentioned as the commentaries in the introduction and that were conducted in the early 9th century during the previous diffusion (སྔ་དར་ *snga dar*) of Buddhism in Tibet.

Second, following the rendering of ཅོག་རོ་ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན། Cog ro Klu'i rgyal mtshan might be evidence that the later translation work of *Prasannapadā* and the revision of MMK translation by Pa tshab Nyi ma grags were not yet conducted at the time of this commentary. The progress of translation is visible in various cases where Pa tshab Nyi ma grags uses different terms like" "བདག་"and "རང་".

Third, in the First Chapter we can not only find the cited and commented MMK verses, but also various topics of studies. It shows that this manuscript is not only a commentary on the MMK verses but covers other explanations as well. It might had been written down by a disciple of Pa tshab Nyi ma grags in the form of a study note that various topics were recorded within the First Chapter.

Abbreviations

ABh	*Akutobhayā*
BP	*Buddhapālita-mūlamadhyamakavṛtti*
MMK	*Mūlamadhyamaka-kārikā*
PP	Bhāviveka's *Prajñāpradīpa-mūlamadhyamaka-vṛtti*
Prajñā-MMK	*Prajñā-nāma-Mūlamadhyamaka-kārikā*
PsP	*Prasannapadā*

References

Primary References

Abhidharmakośabhāṣya by Vasubandhu, ཆོས་མངོན་པའི་མཛོད་ཀྱི་བཤད་པ།, D 4090, ku 26a1-258a7, khu 1b1-95a7; P 5591, gu 27b6-, ngu 1a1-109a8. For

Sanskrit, see Pradhan, P. (ed.), *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, Tibetan Sanskrit Works Series 8, Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1967, and Pruden, L.M., *Abhidharmakośabhāṣya*, Berkeley: Asian Humanities Press. (1988-1990).

Ālambanaparīkṣāvṛtti by Dignāga, དམིགས་པ་བརྟག་པའི་འགྲེལ་པ།, D 4206, ce 86a5-87b2; P 5704, ce 177b5-179a4. For Sanskrit (partial) see Tola, F. and Dragonetti, C. (ed. with Eng. tr.), "Dignāga's Ālambanaparīkṣāvṛtti," *Journal of Indian Philosophy* 10-2, pp. 105-134, 1982.

Buddhapālita-Mūlamadhyamakavṛtti by Buddhapālita, དབུ་མ་རྩ་བའི་འགྲེལ་པ་བུདྡྷ་པཱ་ལི་ཏ།, D 3842, tsa 158b1-281a4; P 5242, tsa 178b2-317a4.

Mūlamadhyamakakārikā [Prajñānamamūlamadhyamakakārikā] by Nāgārjuna, དབུ་མ་རྩ་བའི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་ཤེས་རབ་ཅེས་བྱ་བ།, D 3824, tsa 1b1-19a6, P 5224, tsa 1a1-22a4, see also de Jong J. W. (ed.) *Mūlamadhyamakakārikāḥ*. Madras: Adyar Library and Research Center, 1977; Ye, Shaoyong (2011).

Prajñāpradīpa by Bhāviveka, དབུ་མའི་རྩ་བའི་འགྲེལ་པ་ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ།, D 3853, tsha 45b4-259b3, P 5253, tsha 53b3-325b6. See Ames (1993).

Prasannapadā (Mūlamadhyamakavṛtti-prasannapadā) by Candrakīrti, དབུ་མ་རྩ་བའི་འགྲེལ་པ་ཚིག་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་བ།, D 3860, 'a 1b1-200a7; P 5260, 'a 1a1-'a 224a3. For Sanskrit, see de La Vallée, Poussin (1903-13), and MacDonald (2015a).

[Pa tshab Nyi ma grags]

dBu ma rtsa ba'i shes rab kyi ti ka bstan bcos sGron ma gsal bar byed pa zhes bya ba, bKa' gdams gsung 'bum phyogs bsgrigs glegs bam bcu gcig pa (vol.11), Lhasa: dPal brtsegs bod yig dpe rnying zhib 'jug khang, 2006.

dBu ma rtsa ba'i shes rab kyi tīka sGron ma gsal byed dang Tshig gsal gyi dka' gnad dang spyi sdom bcas, Pa tshab lo tsās mdzad, Bla rung snga 'gyur dpe tshog, 2009(?).

Jayānanda

Madhyamakāvatāraṭīkā (dBu ma la ’jug pa’i ’grel bshad) P 5271; vol. 99 (dbu ma’i ’grel, vol. ra); D 3870; dbu ma, vol. ya.

Secondary References

Ames, W. L. 1988. “The Soteriological Purpose of Nāgārjuna’s Philosophy: A Study of Chapter Twenty-Three of the Mūla-madhyamaka-kārikās.” *JIABS* 2 (2): 7–20.

______1993. “Bhāvaviveka’s Prajñāpradīpa: A Translation of Chapter One 'Examination of Causal Conditions' (Pratyaya)”. *Journal of Indian Philosophy 21*: 209–259.

Dreyfus, G.B.J. and Tsering, D. 2009. “Pa tshab and the origin of Prāsaṅgika.” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 32, 1-2: 387–417.

Ejima, Yasunori. 江島惠教 1980. 中観思想の展開 [*Development of Mādhyamika Philosophy in India*]. Tokyo: Shunjūsha (春秋社).

Frauwallner, E. 1930. “Dignāgas Ālambanaparīkṣā. Text, Übersetzung und Erläuterungen”, *Wiener Zeitschrift für die Kunde Morgenlandes* 37: 174–194.

de Jong, J. W. 1977. *Nāgārjuna Mūlamadhyamakakārikāḥ*. Adyar Library Series, vol.109. Madras: The Adyar Library and Research Centre.

Kamarid, D. 2019. “Introductory Remarks on Pa tshab Nyi ma grags’s Commentary of the *Mūlamadhyamakakārikā*.” *Sengokuyama Journal of Buddhist Studies* 仙石山仏教学論集 XI, 258–224.

______2021. “On Pa tshab Nyi ma grags’s Way of Citing the *Mūlamadhyamakakārikā* in His Commentary.” *Journal of Indian and Buddhist Studies* 印度学仏教学研究 69-3, 1133–1137.

______2022. “Pa tshab Nyi ma grags’s Commentary on the MMK as a Logico-linguistic Key to the *Svātantrika and *Prāsaṅgika

Distinction", *Sengokuyama Journal of Buddhist Studies* 仙石山仏教学論集 XIII, 126–96.

______2023. "Pa tshab Nyi ma grags's Four-Step Discussion on the Four Negations of Arising and Related References", *Sengokuyama Journal of Buddhist Studies* 仙石山仏教学論集 XIV, 1–38.

Lang, K. 1990. "Spa-tshab Nyi-ma-grags and the Introduction of Prāsaṅgika Madhyamaka into Tibet." In *Reflections on Tibetan Culture*: Essays in Memory of Turrell V. Wylie, ed. Epstein, L. and Sherburne, R.F., Studies in Asian Thought and Religion 12, Lewiston: The Edwin Mellen Press, 127–141.

La Vallée Poussin, L. de (ed.).1903-1913. *Mūlamadhyamakakārikās (Mādhyamikasūtras) de Nāgārjuna avec la Prasannapadā Commentaire de Candrakīrti*, Bibliotheca Buddhica 4, St.-Pétersbourg, repr. Tokyo, 1977.

MacDonald, A. 2015a. *In Clear Words: The Prasannapadā, Chapter One*, Volume I: Introduction, Manuscript Description, Sanskrit Text; Volume II: Tibetan Text. Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

______2015b. "Pragmatic Translation - The case of Pa tshab Nyi ma grags." In *Cultural Flows across the Western Himalaya*, ed. Mc Allister, P., Scherrer-Schaub, C. and Krasser, H., Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 249–278.

Naudou, J. 1980. *Buddhists of Kaśmīr.* [French original published in Paris: *Les Bouddhistes Kaśmīriens au Moyen Age*. Paris: 1968], New Delhi: Agam Kala Prakashan.

Nishizawa, F.西沢史仁 2022a.チベット初期中観思想研究—パツァプ翻訳師ニマタクの中観思想 [A Study on the Early Tibetan Madhyamaka Thought—Pa tshab lo tsā ba Nyi ma grags (ca. 1070-1140)] *Journal of the Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sutra* 法華文化研究 48, 71-238.

______2022b. 帰謬派 (thal 'gyur ba)と自立派(rang rgyud pa)の分類の起源についてパツァブ翻訳師の中観論書を資料として, *Journal of Indian and Buddhist Studies* 印度学仏教学研究 71-1, 317–323.

Saito, Akira 1984. *A Study of the Buddhapālita-mūlamadhyamaka-vṛtti*. PhD. Dissertation. Canberra: The Australian National University.

______2019. "Bhāviveka versus Candrakīrti on the Logic of *Mūlamadhyamakakārikā*: Negation of Arising in the Four Possible Ways." *International Journal of Buddhist Thought and Culture* 29, 1: 11–17.

______2020. "Bhāviveka on Prajñā". In *Archaeologies of the Written: Indian, Tibetan, and Buddhist Studies in Honour of Cristina Scherrer-Schaub*, Napoli: Unior Press: 517–525.

Seyfort Ruegg, D. 1981. *A History of Indian Literature: The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India,* VII, Fasc. 1. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

______2000. *Three Studies in the History of Indian and Tibetan Madhyamaka Philosophy. Studies in Indian and Tibetan Madhyamaka Thought,* Part I, WSTB 50. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien.

Ye, Shaoyong. 叶少勇 2011. *Zhunglunsong: Fanzanghan Hejiao, Daodu, Yizhu* 中论颂（梵藏汉合校•导读•译注 [*Mūlamadhyamakakārikā: New Editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese Versions, with Commentary and a Modern Chinese Translation*]. 梵藏汉佛典丛书. Shanghai: Zhongxi Book Company 中西书局.

______2019. "Nāgārjuna." In *Brill's Encyclopaedia of Buddhism, II: Lives*. ed. Silk, J.A., Bowring, R. and Radich, M., Leiden: Brill, 335–347.

Yoshimizu, C. 2005. "A Tibetan Text from the Twelfth Century Unknown to Later Tibetans." *Cahiers d'Extrême-Asie* 15, 125–163.

______2009 /2010. “Zhang Thang sag pa on theses (dam bca', *pratijñā*) in Madhyamaka thought.” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 32, 1-2: 443–467.

______2016a. “How did Tibetans Learn a New Text from the Text´s Translators and Comment on it? The Case of Zhang Thang sag pa (Twelfth Century).” In *Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts and Practices of Translation*, ed. Wangchuk, Dorji, Indian and Tibetan Studies 5. University of Hamburg: Department of Indian and Tibetan Studies, Hamburg: 353–37.

______2016b. “Transmission of the *Mūlamadhyamakakārikā* and *Prasannapadā* to Tibet from Kaśmīr.” In *Around Abhinavagupta. Aspects of the Intellectual History of Kaśmīr from the Ninth to the Eleventh Century*, Eds. Eli Franco and Isabelle Ratié, Leipziger Studien zur Kultur und Geschichte Süd- und Zentralasiens 6. Leipzig: 645–663.

______2020. “Updating Prāsaṅgika and prasaṅga.” *Journal of Indian and Buddhist Studies* 68, 3: 1193–1199.

______2023. “The Negation of Arising from other in the *Mūlamadhyamakakārikā* and beyond.” In *Burlesque of the Philosophers*. Indian and Buddhist Studies in Memory of Helmut Krasser. Hamburg Buddhist Studies 19. Hamburg: 861–893.

Yoshimizu, C. and Nemoto, H. 2013. *Zhang Thang sag pa 'byung gnas ye shes, dBu ma tshig gsal gyi ti ka, part 1, folios 1-26a3 on Candrakīrti´s Prasannapadā ad Mūlamadhyamakakārikā 1.1*. Studies in Tibetan Religious and Historical Texts 1, Tokyo: The Toyo Bunko.

Yoshimizu, C., Nemoto, H. and Kano, K. 2018. *Zhang Thang sag pa 'byung gnas ye shes, dbu ma tshig gsal gyi ti ka, part 2, folios 26a3-40b5 on Candrakīrti´s Prasannapadā ad Mūlamadhyamakakārikā 1.1-14*,

Studies in Tibetan Religious and Historical Texts 2, Tokyo: The Toyo Bunko.

Keywords: Pa tshab Nyi ma grags, *Mūlamadhyamakakārikā* (MMK), bKa' gdams gsung 'bum

Ph.D.,
International College
for Postgraduate Buddhist Studies

要　旨

インドからチベットへの『根本中論』の変遷 ― パツァプ・ニマタクによる『根本中論』の引用方法をめぐって ―

ドルテ・カマリッド（Dörte Kamarid)

本論文は、パツァプ・ニマタク (1055 – 1145 (?)) の注釈における『根本中論』*Mūlamadhyamakakārikā* の引用方法をめぐって、第 1 「縁の考察」章を中心に分析を加え、その特色を考察することを目的とする。考察の対象とするニマタク注は、『「根本中・般若［論］」に対する注釈論書「灯明論」』དབུའ་[དབུ]མ་རྩ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཏི་ཀ། བསྟན་བཅོས་སྒྲོན་མ་གསལ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ། *dBu'[dBu] ma rtsa ba'i shes rab kyi ti ka bstan bcos sGron ma gsal bar byed pa zhes bya ba*, という題名で、 ラサにあるペルツェク古代チベット写本研究所から出版された カダム文集 (第 11 巻、1a-52bR11) に含まれる。

チベットの仏教史の後期伝播期 (ཕྱི་དར། *phyi dar*) と呼ばれる時期には、次のようなことがあった。10 世紀後半以降、チベットから多くの学者が仏教思想とサンスクリット語を学ぶためにカシュミールを訪れ、さまざまなインドのパンディット（教師）に師事した。

ニマタク注は、彼が 11 世紀の終わりにカシュミールにおよそ 23 年間滞在し、仏教思想とサンスクリット語を複数のインド人パンディットから学んで得た多くの研究成果を反映している。後伝期のチベットにおいて、チャンドラキールティの中観思想を本格的に導入するにいたった最大の功労者がニマタクであることはよく知られている。

本稿は、拙論「パツァプ・ニマタクの『根本中論』注における、『根本中論』の引用方法について」『印度学仏教学研究』69-3, 2021: pp.1133-1137 にさらに詳細な分析を加え、敷衍・拡張したものである。